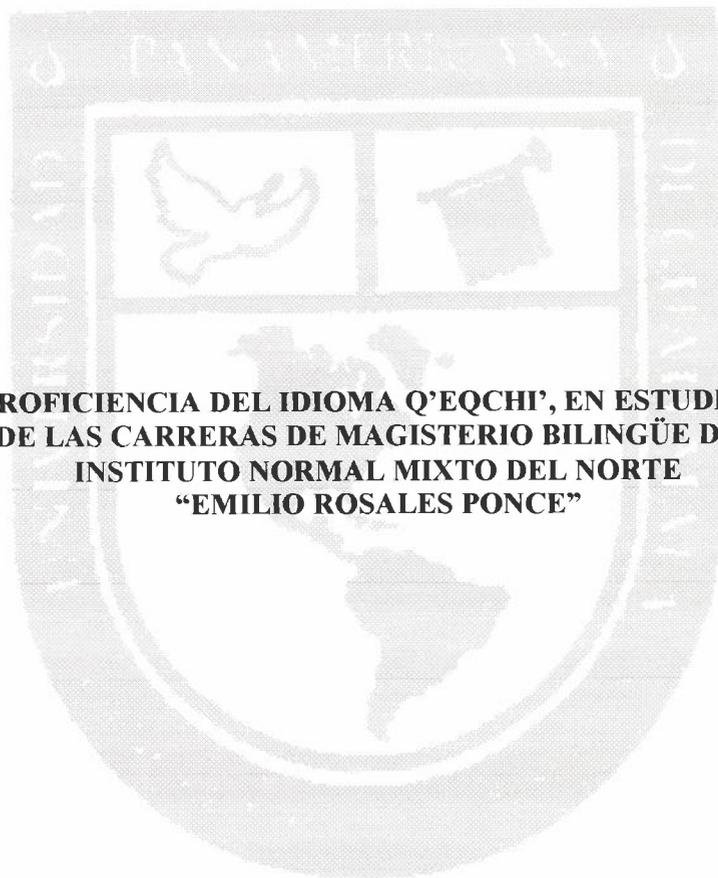


T-E2-12
C881

**UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA
PROGRAMA DE SUPERACION PROFESIONAL DEL MAGISTERIO
MINEDUC/ PROASE**



**LA PROFICIENCIA DEL IDIOMA Q'EQCHI', EN ESTUDIANTES
DE LAS CARRERAS DE MAGISTERIO BILINGÜE DEL
INSTITUTO NORMAL MIXTO DEL NORTE
"EMILIO ROSALES PONCE"**



**Ramiro Augusto Coy Hércules
Marina Rosales de Caal
Alejandro Elizardo Cuc Tzib**

GUATEMALA DE LA ASUNCIÓN, COBÁN, ALTA VERAPAZ, DICIEMBRE 2003

UNIVERSIDAD PANAMERICANA - 1 - 4053 - 2004

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA

RECTOR: Ing. Abel Antonio Girón Arévalo
VICERRECTORA ACADÉMICA: Licda. Alba de González
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO: Lic. Alfonso Schilling

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

DECANO: Lic. Ramiro Bolaños

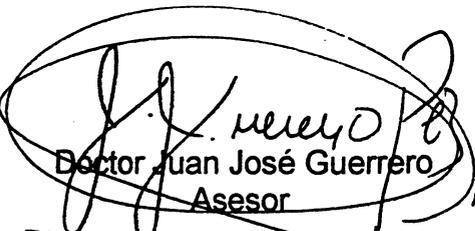
COORDINADORES Y ASESORES DEL PROGRAMA DE SUPERACIÓN PROFESIONAL DEL MAGISTERIO MINEDUC/ PROASE

COORDINADOR NACIONAL: Lic. Dinno Zaghi
COORDINADORA LOCAL: Licda. Evelyn Beltetón de Gamboa
ASESOR DE TÉSIS: Dr. Juan José Guerrero Pérez



UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA
Programa de Superación Profesional del Magisterio
MINEDUC/PROASE

UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA, FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN. Guatemala, quince de enero de dos mil cuatro. -----
En virtud de que la tesis: "LA PROFICIENCIA DEL IDIOMA Q'EQCHI' EN ESTUDIANTES DE LAS CARRERAS DE MAGISTERIO BILINGÜE DE INSTITUTO NORMAL MIXTO DEL NORTE EMILIO ROSALES PONCE", presentada por los estudiantes: Coy Hércules, Camero Augusto; Cuc Tzib, Alejandro Elizardo y Rosales López, Marina, previo a optar al grado académico de Licenciatura; cumple con los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, se extiende el presente dictamen favorable para que se continúe con el proceso correspondiente.


Doctor Juan José Guerrero
Asesor
DR. JUAN J. GUERRERO P., M.A.
COLEGIADO No. 3271
COLEGIO DE MEDICOS Y CIRUJANOS DE GUATEMALA
COLEGIADO No. 4952
COLEGIO DE HUMANIDADES DE GUATEMALA
U.S.A.C.

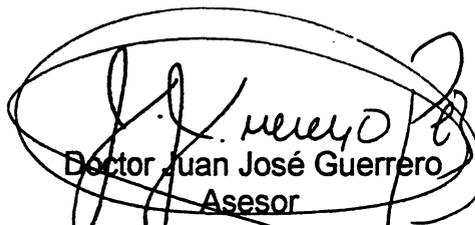
DR. JUAN J. GUERRERO P.
MAESTRO EN DOCENCIA UNIVERSITARIA
COLEGIADO No. 4952
COLEGIO DE HUMANIDADES DE GUATEMALA

o. Archivo y correlativo



UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA
Programa de Superación Profesional del Magisterio
MINEDUC/PROASE

UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA, FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN. Guatemala, quince de enero de dos mil cuatro. _____
En virtud de que la tesis: "LA PROFICIENCIA DEL IDIOMA Q'EQCHI' EN ESTUDIANTES DE LAS CARRERAS DE MAGISTERIO BILINGÜE DE INSTITUTO NORMAL MIXTO DEL PUERTO EMILIO ROSALES PONCE", presentada por los estudiantes: Coy Hércules, Zambrano Augusto; Cuc Tzib, Alejandro Elizardo y Rosales López, Marina, previo a optar al grado académico de Licenciatura; cumple con los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, se extiende el presente dictamen favorable para que se continúe con el proceso correspondiente.


Doctor Juan José Guerrero
Asesor
DR. JUAN J. GUERRERO P., M.A.
COLEGIADO No. 3271
COLEGIO DE MEDICOS Y CIRUJANOS DE GUATEMALA
COLEGIADO No. 4952
COLEGIO DE HUMANIDADES DE GUATEMALA
U.S.A.C.

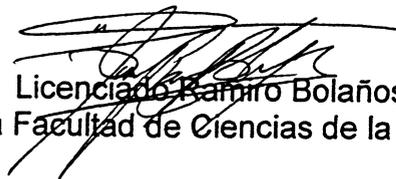
DR. JUAN J. GUERRERO P.
MAESTRO EN DOCENCIA UNIVERSITARIA
COLEGIADO No. 4952
COLEGIO DE HUMANIDADES DE GUATEMALA

c. Archivo y correlativo



UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA
Programa de Superación Profesional del Magisterio
MINEDUC/PROASE

UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA, FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN. Guatemala, quince de enero de dos mil cuatro. -----
En virtud de que la tesis: "LA PROFICIENCIA DEL IDIOMA Q'EQCHI' EN ESTUDIANTES DE LAS CARRERAS DE MAGISTERIO BILINGÜE DEL INSTITUTO NORMAL MIXTO DEL NORTE EMILIO ROSALES PONCE", presentada por las y los estudiantes: Coyarcules, Ramiro Augusto; Cuc Tzib, Alejandro Elizardo y Rosales López, Marina, previo optar al Grado Académico de Licenciatura; cumple con los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, y con el requisito de dictamen del asesor(a) y el revisor(a), se autoriza la impresión de la tesis respectiva.


Licenciado Ramiro Bolaños
Decano de la Facultad de Ciencias de la Educación



c.c. Archivo y correlativo



PROASE
Programa de Apoyo al Sector Educativo en Guatemala
Código No. GTMSB7-0010-66X80



Apoyando el Desarrollo de la Educación

**UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

**LA PROFICIENCIA DEL IDIOMA Q'EQCHI', EN
ESTUDIANTES DE LAS CARRERAS DE MAGISTERIO
BILINGÜE DEL INSTITUTO NORMAL MIXTO DEL
NORTE "EMILIO ROSALES PONCE"**

CAUSAS Y SOLUCIONES A CORTO PLAZO

Asesor: Dr. Juan José Guerrero P.

**Ramiro Augusto Coy Hércules
Marina Rosales de Caal
Alejandro Elizardo Cuc Tzib**

Guatemala, Diciembre de 2003

Índice de contenido

INTRODUCCIÓN

CAPITULO I

Pag.

A. MARCO CONTEXTUAL	01
1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	02
2. ANTECEDENTES DEL PROBLEMA	04
a. Antecedentes Mediatos	04
1) Constitución Política de Guatemala	04
2) Ley de Educación Nacional de Guatemala	05
3) Educación Bilingüe	05
4) Acuerdos de Paz	06
5) Diseño de Reforma Educativa	06
6) Ley de Idiomas Nacionales	06
7) Culturas	07
b. Antecedentes Inmediatos	10
1) Delimitación	13
2) Justificación	13
a) Relevancia de la Investigación	13

CAPITULO II

A. MARCO TEORICO	15
1. FUNDAMENTO LEGAL	15
a. Constitución Política de Guatemala	15
b. Ley de Educación Nacional de Guatemala	15
c. Acuerdos de Paz	16
d. Diseño de Reforma Educativa	16
e. Ley de Idiomas Nacionales	17
2. FUNDAMENTO ANTROPOLÓGICO	17
3. FUNDAMENTO PSICOLÓGICO	19
4. FUNDAMENTO LINGÜÍSTICO	19
a. Lengua pensamiento y proceso cognitivo	20
b. Habilidades lingüísticas	20
5. FUNDAMENTO FILOSÓFICO	21
6. FUNDAMENTO PEDAGÓGICO	22
a. Educación	22
b. Currículum	24
1) Funciones del currículum	24
2) Preguntas básicas del currículum	25
3) Currículum bilingüe intercultural	26
b. Educación Bilingüe	27
d. Educación Bilingüe Intercultural	27
e. Lengua o Idioma	28

1) El idioma como medio de aprendizaje	29
f. Lengua Materna	30
g. Segunda Lengua	32
h. Formación del Profesorado	33
i. Aprendizaje	35
j. Ámbitos de uso	37

CAPITULO III

A. MARCO METODOLÓGICO	39
1. Interrogantes de Investigación	39
2. Objetivos de la Investigación	40
3. Variables	40
4. Definición de variables	41
5. Metodología de la Investigación	42
6. Población y Muestra	43
7. Método y técnica	43
8. Instrumentos	44

CAPITULO IV

A. RESULTADOS	45
1. Procedimiento	45
2. Diseño estadístico de la Investigación	45

CAPITULO V

A. INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS	49
--	----

PROPUESTA METODOLÓGICA	51
-------------------------------	----

CONCLUSIONES	181
BIBLIOGRAFÍA	103
ANEXO	105

INTRODUCCIÓN

I

Guatemala, es un país localizado en la parte central de América, con 108,889 km²; con más de 10 millones de habitantes, distribuidos territorialmente en 22 departamentos.

Un rasgo muy particular de la población en Guatemala es su carácter multiétnico, multilingüe y pluricultural. Existen 22 comunidades etnolingüísticas de origen maya, cada una de estas con su propia cultura e idioma; asimismo las comunidades Garífuna y Xinca, consideradas como poblaciones indígenas; y, el grupo ladino, que en la actualidad se aplica a toda la población no indígena.

En la parte norte del país, se ubica el departamento de Alta Verapaz, con una extensión de 8,686 km². Cuenta en la actualidad, con 16 municipios, dentro de los cuales se localiza el municipio de Cobán, cabecera departamental.

En Alta Verapaz, la mayoría de la población es indígena, predominando el idioma maya Q'eqchi' en 12 municipios de los 16 existentes, y el idioma maya Poqomchi' en los restantes.

La cobertura educativa en los últimos años, especialmente en las áreas rurales del departamento, ha sido punto primordial del Ministerio de Educación; partiendo de lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala, principalmente en los Artículos 58, 66 y 76, en los cuales se establece reconocer el derecho de las personas y de los pueblos mayas, a su identidad cultural; respetando y promoviendo su

II

cosmovisión y sus formas de vida, e impulsando una educación bilingüe intercultural, que aún no se ha querido reconocer en su totalidad, por diferencias de criterios existentes en la población, por la influencia de antiguos paradigmas y de estereotipos relacionados al proceso de aprendizaje. Considerando también que la Ley de Educación Nacional, contempla algunos Artículos, que sustentan la educación Bilingüe, refiriéndose básicamente a la definición, finalidad, y preeminencia de ésta en los diferentes niveles y áreas de estudio.

A finales del año de 1996, se suscribieron los Acuerdos de Paz entre el Gobierno de Guatemala y la Unidad Revolucionaria Guatemalteca, dándole fin al conflicto armado interno que duró más de treinta años. Entre estos Acuerdos se destaca la importancia de los Acuerdos de Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas y el de Aspectos Socioeconómicos y Situación Agraria, que constituyen fuentes de inspiración de la Reforma Educativa Actual, surge la necesidad de Elaborar el Diseño de dicha Reforma, para establecer los lineamientos pertinentes tendientes a orientar el proceso de transformación y adecuar la educación a las necesidades y características culturales y sociales de cada pueblo o región.

No ajeno a todo el proceso anterior, se crean, en Cobán, Alta Verapaz, las Carreras de Magisterio de Educación Preprimaria Bilingüe (1993) y Magisterio de Educación Primaria Bilingüe (1998), en el reconocido Instituto Normal Mixto del Norte "Emilio Rosales Ponce" fundado en el año de 1945. Completando así tres modalidades de magisterio, en virtud de que ya existía el Magisterio de Educación Primaria Urbana. En

III

consecuencia, se inicia un recorrido hacia la transformación curricular, mediante la introducción de un currículo con pertinencia lingüística-cultural, y un pénsium de estudios con enfoque intercultural y con proyección hacia las comunidades más necesitadas de la región, particularmente en áreas rurales. Por lo que la formación de docentes en este centro de estudios, se fundamenta en una educación más contextual, y con mayor visión para contrarrestar el problema del analfabetismo, que afecta el desarrollo del departamento.

Dentro de las características principales de atención educativa a los estudiantes de las Carreras de Magisterio Bilingüe, está la utilización del idioma maya de la región, el q'eqchi'. En un inicio no se contaba con la aceptación a dicha modalidad, por parte de la comunidad educativa; sin embargo lo que en la Reforma Educativa se establece, es poder ofrecer a la comunidad una educación de calidad acorde a las necesidades e intereses de la población.

A partir del año mil novecientos noventa y ocho, inicia su proyección en el establecimiento, el Programa de Apoyo al Sector Educativo (PROASE), entidad auspiciada por la Unión Europea, cuya tarea vino a favorecer e impulsar aún más la transformación curricular, fortaleciendo la educación bilingüe intercultural, a través de talleres de capacitación, programas de actualización docente y profesionalización, así como el apoyo en la implementación de equipo y mobiliario para cada uno de los ambientes, necesarios para la labor docente.

IV

Desde el inicio del funcionamiento de las carreras de magisterio, mencionadas anteriormente, a lo largo de ocho promociones de maestros de educación preprimaria bilingüe y tres promociones de maestros de educación primaria bilingüe, se manifiesta en el ejercicio profesional de los egresados, el bajo dominio en el manejo del idioma maya q'eqchi', que se evidencia por expresión de los mismos alumnos, al entablar una conversación, en la lectura y escritura del mismo idioma.

Fundamentados en los preceptos de calidad y pertinencia de la educación que pretende la transformación curricular, surge la inquietud de hacer una investigación, para detectar cuales son las causas de la proficiencia lingüística en los alumnos que cursan el último grado de magisterio de preprimaria y primaria bilingüe intercultural, del Instituto Normal Mixto del Norte "Emilio Rosales Ponce". Cabe señalar a este respecto, que en el campo de la lingüística, la terminología proficiencia lingüística, es aplicable al bajo o poco dominio en el manejo de un idioma determinado, a partir de las cuatro habilidades básicas: hablar, escuchar, leer y escribir.

Para la realización de este trabajo se adoptó la modalidad de Investigación - Acción, que consiste en abordar la investigación paralela a la acción, ejecutando actividades que conllevan a mejorar las condiciones y circunstancias de un caso, objeto de estudio. En tal sentido fue punto primordial el hecho, de haber socializado con los estudiantes un instrumento de propuesta metodológica, específicamente de una guía para el aprendizaje del idioma maya q'eqchi', previo a una recopilación de datos para obtener información relacionado con el tema de investigación.

El presente informe pretende abordar de manera explícita los pasos llevados a cabo en el proceso de la investigación; estructurado de la siguiente manera: Marco Contextual, Marco Conceptual o Teórico y Marco Metodológico.

En el Marco Contextual se describe la problemática desde sus antecedentes mediatos e inmediatos. Los cuales se refieren al planteamiento del problema, antecedentes del problema, fundamentación legal, como lo indican los Acuerdos de paz y el Diseño de Reforma Educativa, así como también lo establecido en la nueva Ley de Idiomas Nacionales; con su debida delimitación y justificación.

En el Marco Teórico o Conceptual se hace una referencia de la fundamentación teórica del problema, organizado en un conjunto de ideas, principios, terminologías y enfoques diversos que dan significado y orientan el sentido de la investigación. En lo particular se hace mención de las bases: legal, antropológica, psicológica, filosófica, lingüística y pedagógica que son aspectos importantes que deben de considerarse en el currículo. Asimismo incluye temas referentes a la lengua materna, el idioma como medio de aprendizaje, y, formación del profesorado.

Según la estructura del Marco Metodológico, se detalla cada una de las fases que se aplicaron en el proceso; entre las cuales se mencionan las variables y su operacionalización, los objetivos de la investigación, la población y muestra, los métodos, técnicas e instrumentos empleados en la investigación de campo, los cuales

VI

facilitaron el análisis e interpretación de resultados, de donde se originaron las conclusiones que argumentan la validez de este trabajo.

Toda investigación - acción conlleva la búsqueda de soluciones mediante propuestas que coadyuven en el mejoramiento de la calidad educativa y contribuir con la institución formadora de docentes. Específicamente ésta propuesta trata de una guía metodológica para la enseñanza del idioma maya q'eqchi'; ésto con el fin de fortalecer el uso del idioma, la lecto-escritura y procesos de pensamiento que desarrollen la personalidad integral del individuo, propiciando la participación intercultural y equidad en género.

Considerando el carácter de esta investigación, se presenta dicho informe en calidad de propuesta, por lo que puede ser mejorado y tomado en cuenta como punto de partida para investigaciones posteriores.

CAPITULO I

A. MARCO CONTEXTUAL

El problema de la proficiencia lingüística que se aborda en esta obra, se vive en el Instituto Normal Mixto del Norte "Emilio Rosales Ponce", específicamente en las carreras de pre-primaria y primaria Bilingüe (q'eqchi'- castellano), dicho Instituto se encuentra en la ciudad de Cobán, departamento de Alta Verapaz, Guatemala, Centro América.

En 1993, se crea la carrera de Magisterio Pre-primaria Bilingüe, y en 1998 la carrera de magisterio primaria bilingüe, sumándose así dos carreras productoras de maestros bilingües para responder a las necesidades educativas de las niñas y niños monolingües q'eqchi' de la región, que año con año ingresan a las escuelas de las áreas rurales de la región, niños (as) que lamentablemente en una gran mayoría, no termina la primaria y entre las premisas de más peso para no culminar con este nivel, una vez más se menciona la barrera lingüística que se da entre maestro y niño o niña, cuando el maestro no es bilingüe.

Sin embargo se ha detectado que un número considerable de maestros "bilingües" egresados del Instituto Normal Mixto del Norte "Emilio Rosales Ponce", manifiestan proficiencia lingüística en el idioma q'eqchi', por lo que su esperado perfil de salida, en términos de competencia bilingüe, es muy débil, su comunicación con los niños y niñas no es recíproca, entonces surge la interrogante, ¿Cuáles serán las causas?

Luego se piensa en: la capacidad de los docentes, en la pertinencia contextual y cultural en los contenidos del curso, en el sistema de evaluación, en las políticas del Instituto, o quizá a la falta de un perfil de entrada y salida, posiblemente algo no está muy bien, pero se cree que el factor principal que causa la proficiencia lingüística del idioma q'eqchi', en las alumnas y alumnos que egresan de sexto magisterio en las carreras bilingües del Instituto Normal Mixto del Norte "Emilio Rosales Ponce" del Municipio de Cobán, es la falta de interés por parte de las y los alumnos.

Situación coyuntural de gran importancia para el proceso de Reforma Educativa, que aprovechó un grupo de docentes que laboran en dicho establecimiento, haciendo una investigación-acción, respecto a las causas de la proficiencia lingüística del idioma q'eqchi', en los estudiantes que cursan el último grado en las carreras de pre-primaria y primaria bilingüe, trabajo que permitió detectar y corregir en alguna medida las causas que originan dicho problema. Permitiendo a los investigadores presentar dicho problema, en un trabajo de tesis para optar al grado de Licenciados en Educación Bilingüe Intercultural.

1. Planteamiento del Problema

El Instituto Normal Mixto del Norte "Emilio Rosales Ponce", de Cobán Alta Verapaz, con el objetivo de formar docentes, que pudiesen ofrecer una atención educativa de calidad, con enfoque bilingüe e intercultural, que respondiera a las necesidades educativas de la población q'eqchi' y castellano, oferta en 1,993 a la población estudiantil de la región, la carrera de magisterio en Pre-primaria Bilingüe (Q'eqchi'- Castellano), la que tuvo especial aceptación por la población estudiantil, especialmente la q'eqchi', de quien tuvo la mayor afluencia. La demanda fue tal, que en 1,998, nuevamente el Instituto Normal del Norte,

amplia sus servicios a la población con la carrera de magisterio Primaria bilingüe, con la idea de seguir mejorando la atención de la niñez, especialmente la indígena del área rural; sin embargo, después de haber egresado ocho promociones de Pre-primaria y tres de Primaria Bilingüe, se ha observado en algunos alumnos egresados del establecimiento, alta proficiencia en el idioma q'eqchi', al momento de desempeñarse como docentes en una escuela, y en la interacción con las personas que lo rodean. Por tal razón, surge la inquietud de hacer una investigación, en los estudiantes que actualmente cursan el último grado en las carreras bilingües. En consecuencia se plantea la siguiente interrogante.

¿Cuáles son las causas de la proficiencia que presenta el estudiantado de sexto magisterio de las carreras bilingües, del Instituto Normal Mixto del Norte “Emilio Rosales Ponce”, en el idioma q'eqchi'?

El problema, lo plantea un grupo de docentes que laboran en dicho establecimiento, a través de un trabajo de tesis para licenciatura.

Entre los argumentos que los docentes manifiestan para fundamentar la investigación, mencionan lo siguiente:

- ✓ En el proceso de facilitar el aprendizaje de los y las estudiantes, llegan a conocer las cualidades capacidades y aspiraciones de dichos estudiantes.
- ✓ También que, algunos estudiantes optan por dichas carreras, por no tener otra opción y luego demuestran actitudes de rechazo hacia la educación bilingüe, principalmente hacia el uso del idioma maya, interesándoles únicamente graduarse.

4

- ✓ Poca sensibilidad y visión hacia la modalidad bilingüe como alternativa de cambio en algunos docentes.

- ✓ Falta de ética, moral y profesionalismo por parte de los docentes que promocionan a los y las estudiantes que no dominan el idioma q'eqchi', el cual es fundamental en su formación.

2. Antecedentes del Problema

a. Antecedentes Mediatos

1) Constitución Política de Guatemala.

La Carta magna de 1,985, en sus artículos 58, 66 y 76, pregona con autoridad responder a las necesidades e intereses de una sociedad multilingüe, multiétnica y pluricultural.

Artículo 58. Identidad Cultural. *Se reconoce el derecho de las personas y de las comunidades a su identidad cultural de acuerdo a sus valores, su lengua y sus costumbres.*

Artículo 66. Protección a grupos étnicos. *Guatemala está formada por diversos grupos étnicos entre los que figuran los grupos indígenas de ascendencia maya. El Estado reconoce, respeta y promueve sus formas de vida, costumbres tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos.*

Artículo 76. Sistema Educativo y enseñanza bilingüe. *La administración del sistema educativo, deberá ser descentralizado y regionalizado. En las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena, la enseñanza deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe.*

2) Ley de Educación Nacional de Guatemala

En sus artículos 56, 57 y 58 en sustento a la educación bilingüe establece:

Artículo 56. Definición. *La educación bilingüe responde a las características, necesidades e intereses del país, en lugares conformados por diversos grupos étnicos y lingüísticos se lleva a cabo a través de programas en los subsistemas de la educación escolar y educación extra escolar o paralela.*

Artículo 57. Finalidades de la Educación Bilingüe. *La educación bilingüe se realiza para afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas.*

Artículo 58. Preeminencia. *La educación en las lenguas vernáculas de las zonas de población indígena, será preeminente en cualesquiera de los niveles y áreas de estudio.*

3) Educación Bilingüe

En Guatemala surge en 1980 dentro del Ministerio de Educación, luego pasa a ser el Programa Nacional de Educación Bilingüe Intercultural PRONEBI, mediante el Acuerdo Ministerial No. 997, cuyo campo de acción se concentró en políticas de atención a los cuatro grupos lingüísticos mayoritarios del país el K'iche', Mam, Kakchikel y Q'eqchi'.

En 1995 bajo el Acuerdo Gubernativo No. 7-26, convierten al PRONEBI, en la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI, situación que permitió ampliar la atención a otros grupos lingüísticos del país, tarea que lleva a cabo hasta la presente fecha, en la cual orienta los destinos de la educación bilingüe en Guatemala.

Con la institucionalización de la educación bilingüe, y el cambio de Programa Nacional de Educación Bilingüe Intercultural PRONEBI, a Dirección General de Educación Bilingüe, DIGEBI, resurgen las esperanzas de reconocimiento a la pluralidad y a la distribución más equitativa de los beneficios económicos y sociales, se perfilan mejores oportunidades y

tiempos para la población indígena, con una institución educativa dirigida a eliminar las desigualdades y discriminaciones de hecho y de derecho, específicamente en contra del pueblo maya-hablante, a través de innovaciones educativas, políticas y estrategias que propiciasen la participación equitativa y democrática de los actores, mediante un currículum pertinente y contextual.

4) Acuerdos de Paz

Los acuerdos de PAZ en Guatemala, se dieron entre el gobierno y la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca URNG, hay varias versiones en la que se pueden encontrar, en cuestión de Reforma Educativa dice:

“La formación de los maestros y maestras debe ser en respuesta a la diversidad cultural y lingüística de Guatemala, en los diferentes niveles educativos y modalidades de educación formal y no formal”. Acuerdo Sobre “Identidad y Derecho de los Pueblos Indígenas”, capítulo III literal g).

5) Diseño de Reforma Educativa

“El sistema educativo de Guatemala ha contemplado una serie de programas y proyectos destinados a ampliar la cobertura y mejorar la calidad y equidad de la educación. Se han impulsado acciones para atender la problemática de las áreas rurales y para beneficiar a las poblaciones históricamente postergadas. Sin embargo, aún es necesario un esfuerzo para dar respuesta a las necesidades y características de dichas poblaciones, particularmente las indígenas, para lograr una mayor pertinencia cultural de la educación nacional”. Capítulo I. Marco Contextual, d.) Situación Educativa

6) Ley de Idiomas Nacionales

Artículo 8. Utilización. “En el territorio guatemalteco los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka podrán utilizarse en las comunidades lingüísticas que correspondan, en todas sus formas, sin restricciones en el ámbito público y privado, en actividades educativas, académicas, sociales, económicas, políticas y culturales”.

Artículo 13. Educación. “El sistema educativo nacional, en los ámbitos público y privado, deberá aplicar en todos los procesos modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas Maya, Garífuna y Xinka, conforme a las particularidades de cada comunidad lingüística”. Decreto 19 –2003, capítulo III que trata de la promoción, utilización y desarrollo de los idiomas.

“Es importante señalar que a medida que se ha persistido en hacer educación bilingüe, se ha ido tomando mayor conciencia (de) que el reto no es sólo cómo educar en una lengua vernácula, sino fundamentalmente cómo ofrecer una educación cuyo contenido provenga de la cultura indígena”. Zúñiga, (citada por Chiodi, en el proyecto de Educación bilingüe de Ayacucho 1990, II:503).

7) Culturas

Se le nomina cultura a todo ese bagaje de conocimiento que se hace a través de los años, en las diferentes generaciones, de cada grupo étnico, de la experiencia, de las necesidades y de ese deseo de tener un mejor mañana, en el cual todos comparten los mismos elementos. Pudiendo ser éstas indígenas o no indígenas

Y al respecto de culturas indígenas, a 210 kilómetros de la capital de la República, se encuentra la ciudad de Cobán, en el departamento de Alta Verapaz, localizado en el centro geográfico de Guatemala, Centro de América, con una superficie de 6.868 km²; y población de (1995), 374.898 habitantes.

Esta ciudad, es considerada centro de la región lingüística Q’eqchi’, idioma indígena de sus nativos pobladores, los que culturalmente tienen apegadas a su vida, tradiciones, costumbres y una extraordinaria concepción del mundo y de la naturaleza (cosmovisión), en la cual manifiestan una reverencia y respeto, hacia todo lo que nos rodea, cuidando mantener una convivencia armoniosa y equilibrada con la naturaleza, elementos que verdaderamente son una riqueza cultural de los pueblos indígenas, que debieran formar

parte del currículum de la escuela. Del total de la población en el departamento de Alta Verapaz, aproximadamente el 75% habla q'eqchi', considerado el idioma maya de Guatemala, de mayor extensión geográfica. Vale mencionar que, parte de la riqueza etnolingüística del departamento, se encuentra en la región lingüística Poqomchi, idioma hablado solamente en cuatro municipios, pero un buen porcentaje de los hablantes del poqomchi, también hablan Q'eqchi', denominándose trilingües.

El problema en Guatemala, es que hasta hace poco las autoridades educativas, no habían permitido hacer planteamientos curriculares, que tomaran en cuenta los elementos contextuales de los niños y niñas, por eso se ha dicho, que en nuestro país la ineficiencia e ineficacia de la educación en general, se debe a que no tenemos un modelo educativo propio, que reconozca la diversidad sociocultural, que contemple la educación bilingüe, que vincule la familia, la escuela y la comunidad; así como el etno-conocimiento de los pueblos autóctonos, los cuales deben fundamentar el currículum. Ante esta situación el reto es hacer propuestas curriculares que sean pertinentes y contextuales, a manera de mejorar la efectividad de la escuela y calidad de la educación.

“La escuela de la aldea dedica muy poco tiempo a cosas que no sean puramente técnicas, la escasa instrucción cultural que ésta difunde concuerda muy poco con los otros aspectos de la vida de la aldea. Queda por tanto desarticulada y frustrante.” Galo (1978).

Como una interpretación precisa al párrafo anterior, se puede decir que, lo que se enseña en la escuela está fuera de contexto, no responde a las necesidades e intereses de la población, los contenidos son poco prácticos, completamente alejados y disociados de la realidad y estructura social del educando.

Las necesidades de la población guatemalteca, se han hecho sentir a nivel internacional, por ello las autoridades de turno, se han visto en la necesidad de ratificar las convenciones internacionales, las cuales han amparado la formulación de la Educación Bilingüe Intercultural, ejecutada por la DIGEBI, y las iniciativas de los diversos proyectos y programas afines a la modalidad; sin embargo en la realidad se refleja la falta de impulso para su consolidación y ejecución.

Lo mencionado son parte de los “Cuellos de Botella”, a los que se refiere Herrera Peña *“Los esfuerzos educativos no han sido acompañados de medidas económicas y sociales suficientes para combatir la marginación a que estas poblaciones han sido condenadas”*, agrega: *“Las políticas culturales y lingüísticas que han sustentado los programas educativos para el mundo indígena en América Latina, han nacido y se han desarrollado dependientes de políticas económicas y sociales que, a partir de ideologías asimilistas, han procurado la integración del colectivo indígena al grueso de la población, sobre el supuesto de que la uniformidad cultural y lingüística facilitaría el camino al progreso económico y a la modernidad, y sería, de hecho, el primer paso para conseguirlos”*. Congreso de Educación Intercultural Bilingüe, América Indígena, (1995: 03)

En Guatemala, la falta de reconocimiento a la diversidad lingüística en la educación de los estudiantes, no ha permitido el desarrollo integral de las personas, mayormente de los indígenas, situación que fue tomada en cuenta en la agenda de los Acuerdos de PAZ, suscritos en 1996 entre el gobierno de Guatemala y la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca URNG, en la que se consideró prioridad la Reforma Educativa. Cabe señalar que con algunos años de antelación, en el Instituto Normal Mixto del Norte “Emilio Rosales Ponce”, de Cobán, Alta Verapaz, ya estaba creada la carrera de Magisterio de Preprimaria Bilingüe Intercultural, en cuyo pénsum se consideraba el inicio de una transformación curricular con pertinencia socio cultural y lingüística, también consideradas

algunas de las premisas que posteriormente plantearon los miembros de la Comisión Paritaria de Reforma Educativa -COPARE -, una de ellas afirma:

“Que la educación tiene que responder a las características y necesidades de un país multiétnico, multicultural y multilingüe”.

Ante la comunidad internacional, las autoridades educativas minimizan el problema educativo nacional, pero las personas especializadas en la materia y las que se esfuerzan por hacer realidad las distintas modalidades educativas, saben que la diversidad étnica, lingüística y cultural de Guatemala, ha sido considerada como un obstáculo para la conformación de la identidad nacional y para el desarrollo socio-económico. La premisa es falsa, no tiene ningún fundamento, nada más es uno de los estereotipos de marginación, y de etnocentrismo de la cultura no maya.

A pesar de ello, hay personas que buscan el bienestar de todos sin discriminación alguna, que tienen fe en las autoridades y políticas educativas, que todavía creen en los maestros especialmente en aquellos que hacen educación bilingüe.

b. Antecedentes Inmediatos

El área sociolingüística que cubre el idioma maya Q'eqchi', comprende 12 de los 16 municipios del departamento de Alta Verapaz; los municipios de El Estor y Livingston, del departamento de Izabal; gran parte del departamento de Petén y reducidas partes de los departamentos de Baja Verapaz y el Quiché; son los lugares de donde provienen los estudiantes, en su mayoría Q'eqchi'-hablantes, que llegan al Instituto Normal Mixto del Norte “Emilio Rosales Ponce”, de Cobán Alta Verapaz.

Por ello, nació en el establecimiento la necesidad de crear carreras bilingües; al inicio, la propuesta no fue muy bien recibida, hubo rechazo fuerte por parte de docentes y padres de familia, las personas que la impulsaron libraron discusiones fuertes, especialmente por contemplar en el pènsum de estudios, el curso de idioma maya Q'eqchi'. A pesar de dichas situaciones, en el año 1993, se dio apertura a la carrera de Preprimaria Bilingüe, inscribiéndose en la primera promoción un buen número de estudiantes, distribuidos en dos secciones, entre los cuales algunos no dominaban el idioma q'eqchi', y otros no dominaban el castellano. Los q'eqchi'-hablantes sí fueron superando la barrera idiomática, pero no así los castellano-hablantes.

Luego en 1997, por las mismas necesidades, o sea la de buscar una mejor atención hacia la niñez rural de la región, se creó la carrera de Magisterio Primaria Bilingüe (Q'eqchi-Castellano), respondiendo una vez más a las necesidades educativas de la población, demostrándose con la afluencia de estudiantes interesados que optaron por la carrera, en la cual hubieron algunos estudiantes monolingües castellano, decisión que nuevamente fue muy bien vista, pero la alegría que estudiantes monolingües castellano se inscribieran en las carreras bilingües de dicho Instituto, sólo fue de momento, ya que en el proceso nuevamente no hicieron el menor esfuerzo por aprender el q'eqchi', teniendo como resultado, maestros con altas deficiencias en el uso del idioma Q'eqchi'.

Los investigadores, docentes del establecimiento, aclaran que en el establecimiento no se maneja un perfil de entrada para todo el alumnado, mucho menos de salida del o de la estudiante en las carreras bilingües, lo que implica no tener claro que capacidades

quieren desarrollar en el futuro maestro y maestra, para que enfrente la situación educativa en el contexto bilingüe, realidad nacional.

Aparte del planteamiento anterior, la educación bilingüe también tropieza con personas opuestas a dicha modalidad, las que han calificado a las carreras bilingües, exclusivo para indígenas o como alternativa para aquellos estudiantes que no tienen otra opción, lo lamentable es, que se aúna al problema, la actitud de indiferencia y menosprecio al idioma maya de parte de algunos docentes del establecimiento, considerando a las carreras bilingües como de menos prestigio. También es necesario resaltar que, en la interacción docentes-docentes y docente-alumnos, no se propicia la comunicación en forma bilingüe, así como también alumnos de las carreras no bilingües influenciados por algunos docentes evidencian la discriminación hacia las carreras bilingües y de rechazo hacia el uso de los idiomas mayas en el establecimiento.

Entre docentes de la cultura castellana, persiste la idea que la comunicación en idioma maya desvaloriza a la persona. Así mismo, valorizan más los contenidos con enfoque occidentales que los contenidos de la cultura maya, debilitando uno de los ejes de la Reforma Educativa concerniente a la Interculturalidad, lo cual ocasiona la pérdida de interés y baja autoestima en el alumno hacia su competencia bilingüe. (Q'eqchi'-Castellano)

Actualmente como parte medular de la formación humanística, a los estudiantes se les imparten los cursos de Idioma Maya Q'eqchi' I, II y III, para responder a la pertinencia

contextual que debe tener la educación, a la transformación curricular y al derecho que tiene la población de recibir educación en su propio idioma y desde su cultura.

Cabe mencionar, que los planes de curso son elaborados por los propios docentes en forma individual, no existen guías programáticas que orienten el trabajo, solamente hay un pènsum sugerido para la carrera de magisterio pre-primaria bilingüe intercultural.

1) Delimitación

Con el propósito de obtener resultados que establezcan las causas de la proficiencia en el idioma q'eqchi', se delimita la investigación solo al estudiantado de sexto Magisterio Pre-primaria y primaria Bilingüe, del Instituto Normal Mixto del Norte "Emilio Rosales Ponce", del municipio de Cobán, A. V.

2) Justificación

a) Relevancia de la Investigación

Mediante la investigación se podrá establecer cuáles son las causas de la proficiencia en el idioma Q'eqchi', de los estudiantes de sexto Magisterio en las carreras bilingües del Instituto Normal Mixto del Norte, se determinará quiénes tienen competencia bilingüe y los resultados permitirán a docentes y autoridades educativas, hacer una revisión al currículum a la metodología y evaluación en dichas carreras, para reorientar los procesos de formación.

CAPITULO II

A. MARCO TEORICO

1. Fundamento Legal

a. Constitución Política de Guatemala

La Carta magna de 1,985, en sus artículos 58, 66 y 76, pregonan con autoridad responder a las necesidades e intereses de una sociedad multilingüe, multiétnica y pluricultural.

Artículo 58. Identidad Cultural. *Se reconoce el derecho de las personas y de las comunidades a su identidad cultural de acuerdo a sus valores, su lengua y sus costumbres.*

Artículo 66. Protección a grupos étnicos. *Guatemala está formada por diversos grupos étnicos entre los que figuran los grupos indígenas de ascendencia maya. El Estado reconoce, respeta y promueve sus formas de vida, costumbres tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos.*

Artículo 76. Sistema Educativo y enseñanza bilingüe. *La administración del sistema educativo deberá ser descentralizado y regionalizado. En las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena, la enseñanza deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe.*

b. Ley de Educación Nacional de Guatemala

En sus artículos 56, 57 y 58 en sustento a la educación bilingüe establece.

Artículo 56. Definición. *La educación bilingüe responde a las características, necesidades e intereses del país, en lugares conformados por diversos grupos étnicos y lingüísticos se lleva a cabo a través de programas en los subsistemas de la educación escolar y educación extra escolar o paralela.*

Artículo 57. Finalidades de la Educación Bilingüe. *La educación bilingüe se realiza para afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas.*

Artículo 58. Preeminencia. *La educación en las lenguas vernáculas de las zonas de población indígena, será preeminente en cualesquiera de los niveles y áreas de estudio.*

Interpretando las leyes y artículos anteriores, se puede concluir que, éstas no son totalmente concretas, puesto que siempre dejan la posibilidad de interpretarse de otra manera lo que provoca su incumplimiento y por ende no se alcanzan los objetivos, situación que en este caso afecta específicamente al sistema educativo.

c. Acuerdos de Paz

Los acuerdos de PAZ son consensos de carácter nacional, a que llegaron la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca y el Gobierno de la República de Guatemala, acuerdos que fueron avalados por los distintos sectores de la sociedad civil, en la cual se busca satisfacer las legítimas aspiraciones de los guatemaltecos.

“El sistema educativo es uno de los vehículos más importante para la transmisión y desarrollo de valores y conocimientos culturales.”. Acuerdo Sobre “Identidad y Derecho de los Pueblos Indígenas”, capítulo III Reforma Educativa, (1998:85).

Una vez más las personas especializadas en materia educativa proponen considerar en el aspecto educativo, la pertinencia cultural, lingüística y étnica de cada uno de los pueblos guatemaltecos.

d. Diseño de Reforma Educativa

“El sistema educativo de Guatemala ha contemplado una serie de programas y proyectos destinados a ampliar la cobertura y mejorar la calidad y equidad de la educación. Se han impulsado acciones para atender la problemática de las áreas rurales y para beneficiar a las poblaciones históricamente postergadas. Sin embargo, aún es necesario un esfuerzo para dar respuesta a las necesidades y características de dichas poblaciones, particularmente las indígenas, para lograr una mayor pertinencia cultural de la educación nacional”. Capítulo I. Marco Contextual, D. Situación Educativa, MINEDUC.

Es obvio, que los Programas y Proyectos internacionales hacen los mejores esfuerzos para superar los problemas educativos que nos aquejan, sin embargo el Estado minimiza la magnitud del problema, aunado a ello, encontramos falta de docentes especializados en educación bilingüe.

e. Ley de Idiomas Nacionales

Decreto 19 –2003, en su capítulo III que trata de la promoción, utilización y desarrollo de los idiomas.

Artículos 8. Utilización. *En el territorio guatemalteco los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka podrán utilizarse en las comunidades lingüísticas que correspondan, en todas sus formas, sin restricciones en el ámbito público y privado, en actividades educativas, académicas, sociales, económicas, políticas y culturales.*

Artículo 13. Educación. *El sistema educativo nacional, en los ámbitos público y privado, deberá aplicar en todos los procesos modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas Maya, Garífuna y Xinka, conforme a las particularidades de cada comunidad lingüística.*

Esta ley es recién aprobada y publicada, aparentemente para demostrar la voluntad política del Estado, a favor de los idiomas mayas, pero nuevamente no responde a las expectativas de la población, debido a su ambigüedad en la interpretación.

2. Fundamento Antropológico

Como es sabido que la antropología se encarga del estudio de los seres humanos y su realidad en sus aspectos biológicos y sociales, para ello entonces...

“La antropología moderna se está convirtiendo poco a poco en una ciencia aplicada, ya que los investigadores se están concentrando en aspectos sociales como la sanidad, la educación, protección del entorno y el desarrollo urbano”.

Biblioteca de Consulta Microsoft® Encarta® 2003. © 1993-2002 Microsoft Corporación. Reservados todos los derechos.

La vida del ser humano es un constante aprendizaje, no se puede apartar de él, lo hace de manera natural, desde que nace hasta que se transforma (muere). Sin embargo las sociedades han evolucionado, y paralelo a ello también la educación.

Ahora la actividad educativa es sistemática y se da en la institución llamada escuela, donde los niños y las niñas tienen la oportunidad de rehacer los conocimientos que traen de su entorno familiar y comunal de manera sistematizada, por medio de la acción docente y la interrelación niñas- niños, es entonces cuando la escuela, especialmente la rural, en su conjunto debe estar preparada para cumplir con sus objetivos y mandatos, con el propósito de mejorar la calidad de vida de los involucrados, afrontando las características contextuales, pertinentes, y sociolingüísticas, con el humanismo que debe caracterizar al maestro (a).

“Las lenguas y las culturas indígenas de América son un legado y un patrimonio de valor inapreciable para los pueblos portadores, para los países del continente y para la humanidad como un todo. El indígena es el basamento indispensable de la identidad cultural del hombre latinoamericano.”

“En el principio de Revitalización Lingüística y la cultural “que es uno de los 7 principios Antropológicos y Lingüísticos de la Educación Intercultural Bilingüe, Chaclán (1995:20)

Debe ser una persona adaptada, segura, desarrollada, ser un ente de cambio en la sociedad para dar todo lo que tiene y no para vengar sus fracasos, para ello debe darle valor y significado a lo siguiente:

“Las escuelas deben preocuparse por articular e implementar sus objetivos hacia la constitución de la autoestima de todos sus estudiantes sobre la base del respeto y el cultivo de sus respectivas culturas”. (PRODIPMA, URL) (1991:45).

De lo anterior se plantea, que el rol de la escuela debe ser orientada a fortalecer la identidad y la autoestima, considerando los valores y principios culturales de la comunidad.

3. Fundamento Psicológico

La manera de sentir, pensar y comunicarse de una persona o de un pueblo depende de su formación moral y espiritual, en un ambiente de libertad que favorezca el desarrollo pleno de sus facultades como ser humano. Dentro de este fundamento primordialmente se puede mencionar el uso y manejo de la lengua materna, puesto que con ello se desarrolla la personalidad de cada individuo de manera integral, sin complejos que perjudiquen su desenvolvimiento social.

“El choque lingüístico afecta el normal desarrollo de las funciones cerebrales y más tarde esto será un freno para la completa realización de la persona”. Propuesta de Modalidad de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala. (1998:116)

4. Fundamento Lingüístico

La población maya-hablante tiene derecho de aprender en su idioma, ya que éste juega el papel más importante en el acto de aprehender, siendo también el principal portador de los valores culturales, en el medio escolar, rural o en las zonas de predominante población indígena y en los procesos de aprendizaje. Del idioma que se utilice en la comunicación dependerá el rendimiento académico de las y los estudiantes.

“A través del idioma el hombre piensa, siente, actúa, se comunica, siendo así, puede considerarse la lengua como parte de la cultura del hombre”. Propuesta de Modalidad de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala. (1998 :111)

Sobre esa base se encuentra la razón del compromiso que se tiene como educador de participar en la construcción de la nueva educación, en la que se tome en cuenta el idioma, el contexto cultural, las costumbres etc., para hacer del aprendizaje un proceso pertinente a las necesidades de la población, que tenga significado el significado para los y las escolares.

a. Lengua, pensamiento y proceso cognitivo.

Si la lengua materna se desarrolla adecuadamente y es fortalecida en el hogar escuela y otros ámbitos del contexto, es de esperar que se conduzca a un alto nivel en una segunda lengua, sin disminuir el nivel de competencia en L1. Es decir que a mayor competencia lingüística en L1, mayor posibilidad de aprendizaje de una segunda lengua.

“Si un niño de un grupo minoritario que se encuentra en un estudio temprano de desarrollo se sitúa en un ambiente de aprendizaje de lenguas extranjeras, sin recibir simultáneamente el apoyo necesario al desarrollo de su lengua materna, se retardará su desarrollo en ésta o incluso se detendrá quedando el niño sin una base que le permita aprender una segunda lengua”. Skutnabb, citado por Von Gleich (1989:129)

b. Habilidades Lingüísticas

El uso y manejo de un idioma a nivel oral y escrito, requiere dominio de las cuatro habilidades básicas, hablar, escuchar, leer, escribir, con el desarrollo de dichas competencias las y los estudiantes estarán en la capacidad de producir situaciones propias y no simples repeticiones.

Zúñiga citado por Najarro (1998:) Presenta las habilidades lingüísticas en el siguiente cuadro:

<i>Habilidades</i>		
<i>Niveles de Lengua</i>	<i>Receptivas</i>	<i>Productivas</i>
<i>Oral</i>	<i>Escuchar</i> (comprender un mensaje oral)	<i>Hablar</i> (Producir un mensaje oral propio)
<i>Escrito</i>	<i>Leer</i> (Comprender un mensaje escrito)	<i>Escribir</i> (producir un mensaje escrito propio)

5. Fundamento Filosófico

Con relación a este fundamento, lo que se busca establecer es la racionalidad y los principios más generales que organizan y orientan el conocimiento de la realidad, así como el sentido del obrar humano. Lo filosófico nos lleva a comprender la realidad del guatemalteco y como debe ser concebida su educación...

“La educación bilingüe Intercultural, se sustenta en la coexistencia de varias culturas e idiomas en el país; tomando sus valores, desarrollándolos y traduciéndolos en acciones que promuevan el fortalecimiento y desarrollo del idioma y la cultura propia del individuo para su autorrealización, basado en la igualdad de hecho y de derecho , respeto y la sensibilidad interétnica para el bien común.” EBI. (1994:6).

La cita es clara y precisa al decir que la educación bilingüe se sustenta en la existencia de los pueblos, sabiendo que éstos cuentan con principios, valores y distintos códigos lingüísticos, fundamentados desde la familia como núcleo de la sociedad, los cuales deben ser desarrollados y traducidos en acciones sistematizadas, en las instituciones de servicio educativo.

“La Educación da un giro completo a la educación tradicional, en sus versiones “Ladino-céntrica” o “Indianista”, sustituyendo la perspectiva estrecha desde la que se consideran eventos y circunstancias, ciencia y valores, por una nueva plataforma más amplia e integral, que incluye todas las perspectivas” Herrera, (1999:14 –17).

Dicha propuesta orienta la construcción de un modelo intercultural, propio para la educación guatemalteca.

“La Educación es el proceso que tiene como finalidad realizar en forma de acompañamiento las potencialidades del individuo y llevarlo a encontrarse con la realidad, para que en ella actúe conscientemente, con eficiencia y responsabilidad, con miras en primer lugar, a la satisfacción de necesidades y aspiraciones personales y colectivas y, en segundo lugar al desarrollo espiritual de la criatura humana, adoptando, para ello, la actitud menos directiva posible, y enfatizando la vivencia, la reflexión, la creatividad, la cooperación y el respeto por el prójimo”. Nérici, (1985:21 citado por Aragón 2000:14)

Esta concepción de educación concuerda con la búsqueda de una verdadera interculturalidad propiciando el desarrollo de los valores que conlleven al reconocimiento y a la convivencia en la diversidad inter-étnica.

6. Fundamento Pedagógico

a. Educación

La educación, desde el punto de vista individual es una actividad humana que se constituye en un generador de procesos y cambios, mediante el cual el individuo se prepara, se orienta y se forma, para enfrentar la realidad de su existencia.

Desde el punto de vista colectivo, la educación es un proceso de interacción social y cultural, de convivencia e inter- aprendizaje, que se da ya sea de manera intencional o espontánea.

“El concepto ‘educación’ denota los métodos por los que una sociedad mantiene sus conocimientos, cultura y valores y afecta a los aspectos físicos, mentales, emocionales, morales y sociales de la persona. El trabajo educativo se desarrolla por un profesor individual, la familia, la Iglesia o cualquier otro grupo social. La educación formal es la

que se imparte por lo general en una escuela o institución que utiliza hombres y mujeres que están profesionalmente preparados para esta tarea". Biblioteca de Consulta Microsoft® Encarta® 2003. © 1993-2002 Microsoft Corporación. Reservados todos los derechos.

De acuerdo a lo anterior, se visualiza que para una educación de calidad, es necesaria la preparación profesional de los agentes multiplicadores del conocimiento, para contribuir a la formación de personas que actúen con creatividad, tolerancia, capacidad de integración, tomando en cuenta las exigencias de una sociedad cambiante.

Dentro del actual proceso de la Reforma Educativa de Guatemala, la educación gira en torno a aspectos muy importantes, como lo son los ejes de dicha reforma, mencionados en la siguiente cita:

"La que de acuerdo a los desafíos indicados, contempla básicamente los siguientes componentes: Educación Bilingüe; la transformación curricular y la descentralización educativa; siendo los ejes: La democracia, la Cultura de Paz y la educación Cívica, la Multiculturalidad y la Interculturalidad, el desarrollo económico y la educación para el trabajo, ciencia y tecnología". La Reforma Educativa de Guatemala, citado en Foro Mundial de educación para todos, Dakar (2000:15).

A la luz de la cita anterior y la siguiente, se puede entender que la educación bilingüe intercultural, es el medio para alcanzar la plena realización del ciudadano guatemalteco, mediante el uso, respeto y reconocimiento de sus principios y valores, formando individuos capaces de producir y generar cambios.

"La educación es un aprendizaje y que éste, a través de la comunicación con los semejantes y de la trasmisión deliberada de pautas, técnicas, valores y recuerdos es un proceso necesario para llegar a adquirir la plena estatura humana". Sábater, en "El valor de educar", "Mencionado en el libro Filosofía de la Educación (1999)

b. Currículum

En el marco de la Reforma Educativa, en Guatemala, hemos dicho que el currículum es un proyecto Nacional, que busca el desarrollo integral del ciudadano guatemalteco, para que tenga una mejor calidad de vida.

“Currículo o Currículum, en un sentido amplio, curso de enseñanza y aprendizaje sistemáticamente organizado; en un sentido restringido, secuencia de los temas de estudio en los distintos grados y niveles de enseñanza. Otras definiciones incluyen los programas de estudio de profesores y alumnos. Todo sistema de educación está basado en un proyecto curricular.

El currículo nacional en la mayor parte del mundo consiste en una relación de temas prescritos para cada nivel y grado de enseñanza, con un ajustado número de horas por semana y año. Se recomiendan objetivos para los distintos niveles, así como los fines y contenidos para cada asignatura”.

Biblioteca de Consulta Microsoft® Encarta® 2003. © 1993-2002 Microsoft Corporación. Reservados todos los derechos.

1) Funciones del Currículum:

Las dos funciones básicas que se le atribuyen:

a) Publicidad: a través del currículum se busca hacer explícitas las intenciones del Sistema Educativo.

En una sociedad pluralista y democrática es preciso que se abran al conocimiento público las finalidades formativas que se encomiendan a la escuela. Tanto la sanción de la autoridad competente, como su exposición pública son condiciones necesarias para la legitimidad de las intenciones educativas.

b) Orientación: El currículo sirve como guía para orientar la práctica pedagógica.

No solamente se explicitan las intenciones educativas, el currículum recoge también las condiciones en que se ha de pretender hacerlas efectivas, impartíéndolas, con métodos didácticos más adecuados en los centros educativos.

2) Preguntas Básicas del Currículum:

- a) ¿Qué enseñar?
- b) ¿Cuándo enseñar?
- c) ¿Cómo enseñar?
- d) ¿Qué, cómo y cuándo evaluar?



El profesor es el profesional del currículum, es obvio porque es conocedor de la materia que enseña, rol asumido en su formación inicial y permanente. Se hace necesario que el profesorado se apropie del currículum, haga y piense su trabajo en términos de currículum.

Actualmente en Guatemala, el currículum no es algo sin importancia, pero tampoco se trata de que, cada rato, mencionemos el currículum para justificar que estamos a la vanguardia en innovaciones educativas.

Se trata de que estemos compenetrados de sus postulados y de la responsabilidad que tenemos de estar en su seno, como un proyecto de nación.

Currículum, es ciertamente un plan y una guía de la actividad educativa, y por lo tanto debe recoger las aspiraciones y necesidades de los distintos sectores que intervienen en la educación.

Recordemos que la moderna concepción de currículo abarca no sólo los contenidos de aprendizaje, sino que también se refiere a la mediación pedagógica, es decir, a los distintos medios que se pueden utilizar para la formación de los conocimientos, ya sea en forma presencial, semi-presencial o a distancia. Dentro de estas formas se emplean medios como la palabra o la vivencia directa, la imagen, la reflexión interactiva, los materiales didácticos propiamente dichos.

3) Currículum Bilingüe Intercultural

“El currículo bilingüe intercultural se caracteriza por ser una construcción técnica y sociopolítica, perfectible, orientado en la búsqueda de la inclusión sociopolítica de las culturas indígenas y de la unidad nacional, (interculturalidad) en la diversidad del país, (multiculturalidad)”. En el Modelo Educativo Bilingüe Intercultural e Insumos y Procesos, (2000: 2).

Es importante hablar de un currículo que cumpla con las expectativas de la población, para la formación integral de las nuevas generaciones; que sea contextualizado en pertinencia cultural y lingüística.

“Esta alternativa debe partir de los valores, normas, conocimientos y de todos los elementos y características culturales y lingüísticas de los pueblos indígenas. La Educación Intercultural Bilingüe debe estar dirigida al desarrollo autónomo de las culturas nativas, hasta lograr su plenitud de la actualización de las potencialidades humanas individuales y colectivas”. Chaclán, Enfoques Curriculares Mayas, (1995: 90)

La alternativa que nos menciona Chaclán es la que dará un completo giro, a la formación de los educandos puesto que en la actualidad está ausente e independiente.

“El objetivo principal de un currículo intercultural debe ser por un lado la identificación, recuperación y sistematización de los conocimientos que están en relación con la lengua y la cultura materna del niño.” Chaclán, Enfoques Curriculares Maya (1,995 :90)

c. Educación Bilingüe

Es una modalidad educativa, que se emplea en los centros educativos de poblaciones con diversidad lingüística y cultural, como parte de los derechos inherentes al ser humano, identificándose una primera lengua y una segunda.

“Educación Bilingüe se le llama a un sistema educativo en el que se utilizan dos lenguas como medio de instrucción, de las cuales normalmente, aunque no siempre, una es la primera lengua de los alumnos” Siguán, Miguel y F. Mackey, William, citado por DIGEBI, Elementos Históricos y Legales de la Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala, (2003: 12).

Sin embargo cuando el sistema educativo utiliza en el proceso de aprendizaje una sólo lengua y esta es distinta de la lengua materna de los alumnos, no se puede definir como educación bilingüe.

d. Educación Bilingüe Intercultural

Es la modalidad educativa que en sus políticas establece y busca la práctica de la convivencia armónica y de respeto entre los pobladores de un país diverso en idiomas, etnias y culturas.

“Educación bilingüe intercultural es un proceso educativo sistemático y científico, orientado en la formación integral del individuo, en el fortalecimiento de la identidad cultural de las etnias del país, en base a un currículo pertinente que propicia la participación creativa, reflexiva y dinámica, fundamentado en su cultura sin desplazarla, en el contexto, basada en la sociedad multilingüe y pluricultural”. ¿Por qué Hacer Educación Bilingüe Intercultural? (1999: 11)

Considerando las características propias del país, es necesario que el sistema educativo propicie la unidad en la diversidad, la educación debe contemplar las particularidades de la

diversidad étnica, lingüística y cultural lo que verdaderamente conlleva hacer realidad la cultura de paz y tolerancia entre los diferentes grupos.

“La educación bilingüe intercultural pretende romper con este esquema chocante, por inculcar las normas de convivencia y armonía cultural, es decir, se pretende garantizar la valorización y desenvolvimiento del niño indígena dentro de su propio medio cultural y posteriormente a todo lo que le ofrece el resto de la sociedad, facilitar el acceso a bienes culturales universales a través de un lenguaje más universal (el español), y una participación mayor en la estructura jurídico-político y cultural del país.” Chaclán Solis.

En el marco de la globalización y de la reforma educativa, se hace necesario hacer planteamientos que eliminen las barreras de desarrollo socioeconómico en términos de trabajo, estudio y otras actividades que permitan el acceso a la superación individual y colectiva.

“La educación intercultural se entiende, sobre la base del reconocimiento de la multiculturalidad, como la que da prioridad a lo intercultural como elemento definitorio del sistema educativo, como su rasgo esencial e ineludible para lo que la educación tiene de tarea en la formación de los educandos y en la construcción de la paz y el desarrollo social y económico de la sociedad. Mientras tanto, mas adelante dice que la educación intercultural da un giro completo a la educación tradicional, en sus versiones “ Ladino-céntrica” o “ indianista”, sustituyendo la perspectiva estrecha desde la que se consideran eventos y circunstancias, ciencia y valores, por una nueva plataforma más amplia e integral, que incluye todas las perspectivas.” Esta propuesta orienta la búsqueda de una verdadera interculturalidad y a su vez la unidad en la diversidad. Herrera (1999:14-17), citado por: Mariana Aragón,(2001-14)

e. Lengua o Idioma

Herramienta básica para la comunicación entre los seres humanos, son códigos y símbolos lingüísticos sistematizados que producen sonidos propios y permiten ser escritos y pronunciados, constituidos en palabras frases y oraciones, con ella se transmite el pensamiento humano.

Es el medio más eficaz para expresar necesidades, intereses, sentimientos e ideas en las relaciones cotidianas entre las personas que manejan el mismo código lingüístico.

“ciertamente que el idioma es uno de los valores fundamentales en la transmisión de toda una cultura a las generaciones futuras. Texto Idioma español Tercer Curso de editora educativa (1995:3).

Hay muchas más acepciones de los términos lengua o idioma, por ejemplo:

“como lengua específica de una comunidad determinada que se caracteriza por estar fuertemente diferenciada de las demás”. El diccionario ANAYA, de Fontanillo M, et al, (1986: 151)

Y Guatemala, no es la excepción por la diversidad lingüística que se marca en su territorio de allí la nominación de país multilingüe.

1) El idioma como medio de Aprendizaje.

El idioma expresado con palabras en un mismo código es el medio más eficaz para comunicarnos y juega un papel fundamental en el aprendizaje de los y las niñas, siendo este también un valor cultural por medio del cual se transmiten los conocimientos. En el medio escolar, del idioma de aprendizaje depende el rendimiento académico del estudiantado. No se puede tener un significado total e inmediato de las cosas, de mensajes, de sentimientos o de formas de pensar en un idioma que no sea el materno o nativo, por qué:

“A través del idioma el hombre piensa, siente, actúa, se comunica, siendo así, puede considerarse la lengua como parte de la cultura del hombre” Propuesta de modalidad de oficialización de los idiomas indígenas de Guatemala, (1998: 111)

Sobre esa base se encuentra la razón del compromiso que se tiene de transformar la educación de acuerdo a los contextos culturales y lingüísticos para darle pertinencia al proceso de aprendizaje de la población escolar.

“precisamente es el maestro y la escuela quienes tienen la responsabilidad cuando se van insertos dentro de una comunidad y de una época hacer énfasis en la atención a las influencias y mandatos del grupo humano al cual sirven, para la satisfacción de sus necesidades”. Lémus, (1,995:67)

La cita es válida, clara y actual, ya que el maestro y la escuela tienen que responder con una modalidad educativa que satisfaga las necesidades de las personas desde su propio contexto y hacia la solución de los mismos, entendiendo también que la lengua es parte de la cultura, al mismo tiempo al medio más importante de expresión y entendimiento, por lo que se recomienda, como mínimo los dos primeros años de permanencia de los niños y niñas en la escuela sus aprendizajes deben ser completamente en lengua materna.

e. Lengua Materna

El idioma juega un papel fundamental en el aprendizaje de las y los niños, siendo éste también un valor cultural por medio del cual se transmiten los conocimientos. En el medio escolar del idioma de enseñanza depende el rendimiento académico, puesto que

Sobre esa base se encuentra la razón del compromiso que se tiene de transformar la educación de acuerdo a los contextos culturales e idiomáticos para darle pertinencia al proceso de aprendizaje de la población escolar en su idioma y desde sobre su contexto cultural.

Se dice lengua materna o L1, porque es el idioma que el niño adquiere con su madre, de manera que cada persona del mundo tiene su lengua materna y esta cumple con el papel

fundamental de comunicarse con sus semejantes en su grupo, sin dejar de aclarar que es o puede ser la base lingüística para el aprendizaje de un segundo idioma o L2.

Mediante el idioma materno las personas transmiten a sus hijos e hijas todos los elementos y valores culturales, étnicos y lingüísticos de su grupo social.

“La lengua materna es para el niño el medio natural de expresión y de integración a su cultura y a su comunidad, para el maestro bilingüe contar con un grupo de niños que hablan una lengua que no es el español, significa tener a mano una gran fuente de información lingüística y cultural que él debe y puede aprovechar.

El niño aprende a:

- ✓ ***Pensar***
- ✓ ***Plantear problemas***
- ✓ ***Recibir instrucciones***
- ✓ ***Interiorizarse en los valores y normas de la comunidad***
- ✓ ***Conocer la historia***
- ✓ ***Apropiarse de los saberes científicos de los mayores***
- ✓ ***Compartir los valores de su cultura.***

Esto implica que como mínimo los dos primeros años de permanencia de los niños en la escuela, sus aprendizajes deben ser completamente en lengua materna”. Von, Gleich (1995: 110)

Recalcando, la lengua materna no es más que el primer idioma que se aprende en el contexto familiar en los primeros años de vida.

“El mejor medio para la enseñanza de un niño es su idioma materno” Von, Gleich. (21989: 5)

“La lengua materna es para el niño, el medio natural de expresión y de integración a su cultura y a su comunidad para el maestro bilingüe contar con un grupo de niños que hablan una lengua que no es español significa tener a mano una gran fuente de información lingüística y cultural que el debe y puede aprovechar”. Chaclán (1995: 110)

Sería interesante que los docentes reflexionaran positivamente acerca de las citas que se hacen en el campo de la educación bilingüe Intercultural, especialmente referente a las citas que se hacen en este documento.

Pero hay necesidad de re-orientar la formación de los profesionales de la educación, como principales artífices del cambio.

“Por ello la enseñanza de la L1 debiera incluir el desarrollo de la expresión oral, el conocimiento de la gramática y la lectura comprensiva y el cultivo literario a través de la redacción y de la composición, así como el conocimiento de diferentes niveles de la lengua y formas específicas del discurso de manera que se promueva en el niño el desarrollo de las habilidades cognoscitivas, la capacidad de estructurar verbalmente su pensamiento y la posibilidad de expresarse oralmente y por escrito de manera natural y suficiente en su lengua materna”. Chiodi (1990:458) citado por Herrera Peña (1999:59)

De manera que no se debe descuidar el aprendizaje de una segunda lengua (castellano), que en el caso, de los maya- hablantes, pesa como una lengua oficial. Entonces es la escuela quien debe desempeñar el papel más importante en establecer los roles de cada uno de los idiomas y así evitar otras concepciones que dan lugar a confusión y de esta manera esperar que el alumno(a) logre un alto nivel de dominio en una segunda lengua, para tener como producto , individuos bilingües equilibrados.

a. Segunda Lengua

Se le llama segunda lengua a todo idioma utilizado en un contexto dado, diferente a la lengua materna. En el caso de Guatemala, existen 22 idiomas mayas en el que sus hablantes utilizan el castellano como segunda lengua por su condición de Idioma oficial.

“En el CEF, se inicia la enseñanza del Castellano como L2. En pre-primaria y primer grado se trabaja el castellano oral, a finales del primer grado se inicia el proceso de transferencia y se trabaja el desarrollo de destrezas de lectura y escritura en castellano”. Modelo Educativo Bilingüe Intercultural e Insumos y Procesos. (2000:20)

h. Formación del Profesorado

El perfil que se espera hoy del profesor es el de ser un organizador de la interacción entre el alumno y el objeto de conocimiento. Debe de transmitir la tradición cultural y a la vez suscitar interrogantes sobre la actualización de los conocimientos históricos con el fin de que el alumnado llegue a establecer las conexiones entre pasado, presente e, incluso, futuro. Debe analizar y saber en qué contexto geográfico, social y cultural se mueve con el fin de responder a la sociedad cambiante actual.

La demanda de la nueva figura del formador que requiere la sociedad actual hace que, además de los cambios que se van operando en las universidades y escuelas normales, en las que se forman pedagogos, los profesores sean más activos y tengan que recibir una formación permanente y que consiguen por diversos medios. En primer lugar está la actualización constante de su labor como educador, bien centrado en la reflexión personal o grupal sobre su práctica educativa e intercambio de experiencias o bien ampliando permanentemente su currículo con apoyos externos.

De manera que el docente colabore a disminuir lo que sucede en la escuela:

“que es en la escuela en donde las sociedades indígenas van perdiendo sus miembros, que pasan a aceptar e integrar dentro de sus formas de vida elementos de la cultura ladina, ya que es en ella en donde el niño aprende español aprende a despojarse de su traje, aprende a vivir como ladino, y el problema se agudiza cuando su cultura queda relegada empezando por el idioma. El proceso educativo en población maya-hablante debe basarse en patrones de aprendizaje propios del niño maya”. Galo (1996)

Aunque no se quiera reconocer, lo que dice Galo de Lara, es verdadero, por tal razón, en el campo educativo, las políticas deben provenir de los intereses y necesidades de la

población, para ser lo más acertadas y efectivas, con contenidos contextuales y pertinentes, cuidando hacer la entrega en forma bilingüe e intercultural, no caer en la educación tradicional y asimilista, que tanto daño ha ocasionado a la cultura guatemalteca, específicamente a la indígena y a sus idiomas vernáculos. Hay que reforzar y cuidar los logros realizados en materia de Educación Bilingüe.

Entre las diferentes investigaciones que se han llevado a cabo mencionaremos las siguientes:

“ un estudio sobre la interacción en el aula, a través de un año de observaciones directas de las clases de siete escuelas de Comalapa y Patzún, 4 de ellas pertenecientes a PRONEBI. El estudio concluye que en la mayoría de escuelas se siguen utilizando actividades tradicionales de aprendizaje promoviendo la memorización y repetición. Existiendo una carencia de objetivos de aprendizaje y de evaluaciones formales. El refuerzo de elementos de la cultura maya es escaso. El maestro y maestra se limita a utilizar el pizarrón y el yeso y hace poco uso de los textos. El idioma Kaqchikel es utilizado para facilitar el aprendizaje del castellano, utilizándolo para aclarar, reforzar o resumir lo que ya se ha dicho en el otro idioma, recomendando lineamientos para la participación activa dentro del aula, la retroalimentación del proceso de los alumnos, dirección y organización de la clase, comunicación y motivación del ambiente escolar”. Becker, (1992)

“Realizaron una investigación sobre la actitud, –conducta de maestros y padres de familia– hacia la educación bilingüe. El estudio fue realizado en 82 comunidades situadas en 25 municipios de ocho departamentos del país, comprendido por 1,680 sujetos. Los instrumentos utilizados fueron dos encuestas escritas, para maestros y padres de familia respectivamente. El estudio concluye que los padres de familia consideran que sus hijos deben recibir educación bilingüe pero se observa negatividad concretizada en las acciones realizadas por los maestros. Los maestros muestran también negatividad hacia el programa de educación bilingüe la cual según el estudio responde a las características en que se desarrolla la educación bilingüe en las escuelas. En el estudio se recomienda revisar la conducción de la educación bilingüe en el aula, revisar el papel del supervisor, establecer mecanismos destinados a reducir la incertidumbre actitudinal hacia la educación bilingüe, incentivar al maestro para que desarrolle procesos de rescate y consolidación socio-cultural”. Robles et al. (1987),

En cuestión de educación, se sabe que el idioma es el instrumento social que viabiliza la comunicación en la verdadera formación del ser. No se puede culpar solamente al Estado, del débil desarrollo de la educación bilingüe, sino también a maestros y maestras,

y autoridades de menor rango. Considerando las investigaciones de Becker y Robles, se puede concluir que hace falta voluntad en el docente y en sectores afines a la educación, situación que verdaderamente no permitirá el desarrollo de los pueblos, idiomas vernáculos y la práctica de la interculturalidad.

i. Aprendizaje

Es un proceso social y natural, mediante el cual el ser humano desarrolla y modifica su conducta, así como también permite la obtención de elementos que le ayudarán a enfrentar las diferentes situaciones de su vida, y la de sus semejantes.

El aprendizaje se contempla desde diferentes enfoques, éste de conformidad con modelos educativos específicos, entre los que destacan los siguientes:

-Enfoque Conductista .“Es un cambio constante de conducta y comportamientos en el que las personas van adquiriendo estrategias y herramientas que les permitan adquirir habilidades nuevas, mejorar las que ya tienen y adaptarse a nuevas situaciones”.

-Constructivista: “Es la capacidad de hacer o rehacer los propios conocimientos desde los sentidos y potencialidades del estudiante”.

-Social: “Es el proceso de apropiación de contenidos de diverso tipo gracias a la mediación de una serie de elementos, uno de estos puede ser el docente, qué, mediante la organización de experiencias como la enseñanza crítica, dialógica y colectiva provoca los aprendizajes”. Texto de (psicopedagogía 2002: 3y4), MINEDUC.

“Estos tres grandes tipos de pensamientos corresponden a modelos pedagógicos bien definidos – pedagogía tradicional, conductista, constructivista y social- que determinan el tipo de aprendizaje que desarrolla el estudiante a partir del papel que desempeña el docente”. Florez (1999) citado por el MINEDUC.

El mismo libro del MINEDUC, cita a: Head Start:

“El aprendizaje puede definirse como un proceso que habilita al niño o a la niña para saber y hacer cosas que no sabía y que no podía hacer antes”.

Y Logan: “El aprendizaje es un potencial de la conducta (un conjunto de hábitos o conocimientos disponibles para ponerlos en practica) y se puede aprender cualquier cosa con la que entre en contacto, siempre que a ese contacto le diga un a respuesta”.

Módulo 2 de Educación Especial del MINEDUC Abordaje en el aula del niño y de la niña con problemas de Aprendizaje y Déficit de Atención (2001: 4)

“Aprendizaje, adquisición de una nueva conducta en un individuo a consecuencia de su interacción con el medio externo. Psicología; de la educación; Memoria (psicología)”.

Enciclopedia Microsoft® Encarta® 2002. © 1993-2001 Microsoft Corporation. Reservados todos los derechos.

Quando los docentes reflexionen acerca de la importancia de las observaciones hechas por los pedagogos, con respecto a la modalidad bilingüe intercultural, la realidad de la Reforma Educativa será un hecho a nivel Nacional. Sólo cuando al maestro se le prepare y oriente en la realidad educativa del país, habrá éxito en beneficio de la población escolar.

“Por ello la enseñanza de la L1 debiera incluir el desarrollo de la expresión oral, el conocimiento de la gramática y la lectura comprensiva y el cultivo literario a través de la redacción y de la composición, así como el conocimiento de diferentes niveles de la lengua y formas específicas del discurso de manera que se promueva en el niño el desarrollo de las habilidades cognoscitivas, la capacidad de estructurar verbalmente su pensamiento y la posibilidad de expresarse oralmente y por escrito de manera natural y suficiente en su lengua materna”. Chiodi (1990:458) citado por Herrera Peña (1999:59)

Sin descuidar el aprendizaje de una segunda lengua, (castellano) mayormente cuando esta juega el papel de lengua franca para la población, incluyendo entre ésta los pueblos maya-hablantes, que necesitan de ella para comunicarse en las diferentes actividades de tipo educativo, económico, social, cultural, legal, etc.

Entonces si se da atención especial al idioma materno en la escuela, sería de esperar que el alumno(a) logre un alto nivel de dominio en una segunda lengua y se tendría el producto deseado, estudiantes bilingües equilibrados.

“Uno de los fines de todo proceso educativo es el de contribuir al proceso Psicosocial del niño, entonces tendremos que ir más allá de la enseñanza de la lectura y la escritura en la L1 y promover desde la escuela, no solo el mantenimiento de la L1, sino también su cultivo así el educando, no solo logrará afianzar y desarrollar el manejo que tiene de su propia lengua y se sensibilizará y tomará conciencia de su funcionamiento, para que a través de ella y de su cultivo, pueda contribuir al proceso de producción del conocimiento, tanto en el interior de su propio grupo, cómo en el contexto más genera”. López (1991: 87) citado por Herrera Peña (1999: 58)

El tratamiento de lo Psicosocial en la educación mediante el uso de la L1, es considerablemente uno de los puntos centrales para la formación de personas capaces de resolver problemas de la vida diaria. Esto para no seguir produciendo repetidores de un proceso, producto de una educación tradicional. Se tiene que formar personas competentes clave en el desarrollo integral de la misma.

Sin embargo en muchos de los casos el aprendizaje de una segunda lengua conlleva a la pérdida progresiva de la lengua materna. A medida que se logra un mayor manejo en la segunda lengua va disminuyendo el uso de la primera, relegándola a las funciones menos importantes.

j. Ámbitos de Uso

“Los ámbitos de uso de un idioma se dan en dos planos: un plano informal que comprende; la relación comunicativa:

- *en su casa*
 - *al comunicarse con su familia cotidianamente*
 - *con sus hermanos durante los juegos y tareas hogareñas*
 - *con sus tíos durante las conversaciones*
 - *con sus abuelos al compartir ideas y recibir consejos*
 - *en la calle con sus amigos y conocidos al saludarse*
 - *en el recreo al jugar y conversar con sus compañeros*
 - *en el mercado al pedir lo que desea comprar*
 - *en la tienda al pedir lo que desea comprar*
 - *en la iglesia al momento de invocar a Dios y dirigirse a los demás feligreses,*
- Otro plano formal que comprende su relación comunicativa en las actividades escolares:*

- *en el aula cuando se dirige a su maestro o maestra*
 - *en el aula cuando desea preguntar algo que no entiende*
 - *en el aula cuando se dirige a sus compañeros*
 - *en la dirección del establecimiento cuando desea consultar algo con el director*
 - *en la realización de actividades cívicas y escolares*
 - *en la realización de actividades culturales escolares*
 - *en la realización de actividades deportivas escolares”*
- Hun Macz, (2003) entrevista.*

CAPITULO III

A. MARCO METODOLÓGICO

En los anteriores marcos de este documento se menciona, lo que en la cotidianidad los guatemaltecos que se informan saben, que Guatemala, es un país plurilingüe, pluricultural y multiétnico, en el que se está tratando de impulsar una Reforma Educativa. Características que se desea desarrollar en la educación escolar pública y privada, impartiendo las clases en forma bilingüe e intercultural, para hacer realidad lo que se pregonaba en la Reforma Educativa.

Tomando como base esta realidad el **Instituto Normal Mixto del Norte “Emilio Rosales Ponce”**, las traduce a dos carreras bilingües interculturales, para responder a las necesidades educativas de la población estudiantil, que demanda su atención.

Lamentablemente, dichas carreras (carreras bilingües), no tienen guías programáticas, falta adecuar y establecer los contenidos para cada grado y curso, metodología y evaluación, de esa cuenta es que hay un alto porcentaje de **Proficiencia en el Idioma Q’eqchi’**, en los estudiantes al egresar de sexto grado de la carrera de magisterio primaria y pre-primaria bilingüe intercultural de dicho Instituto.

1. Interrogantes de Investigación

- a. **¿Cuáles son las causas de la proficiencia que presenta el Estudiantado de sexto magisterio de las carreras bilingües, del Instituto Normal Mixto del Norte “Emilio Rosales Ponce”, en el idioma Q’eqchi’?**

b. ¿Qué sucede en el proceso de facilitar el aprendizaje del idioma Q'eqchi'?

Para despejar las interrogantes, se aplicaron a los estudiantes dos instrumentos que recogerían información sobre el grado de proficiencia, con datos para establecer las causas de dicho problema.

2. Objetivos de la Investigación

a. General:

- 1) Determinar cuáles son las causas de la proficiencia que presenta el estudiantado de sexto magisterio de las carreras bilingües, del Instituto Normal Mixto del Norte "Emilio Rosales Ponce", en el idioma Q'eqchi'.

b. Específicos:

- 1) Describir las deficiencias en el proceso del aprendizaje del idioma Q'eqchi'
- 2) Aportar, una guía metodológica para la enseñanza del idioma Q'eqchi'.
- 3) Contribuir al posterior desempeño del estudiante, como docente.

3. Variables:

a. Independiente:

El Idioma Q'eqchi'

b. Dependiente:

Causas de la proficiencia que presenta el estudiantado de sexto magisterio de las carreras bilingües.

4. Definición de Variables

a. Definición Conceptual:

1) **El Idioma Q'eqchi'**: Idioma Maya, que se habla en la región norte de Guatemala, es utilizado por indígenas y un alto porcentaje de no indígenas como medio de comunicación.

2) Causas de la proficiencia que presenta el estudiantado de sexto

Magisterio de las carreras bilingües Proficiencia en Q'eqchi': Son las barreras, que una persona tiene de aprender un idioma, también se puede entender que es el bajo o poco dominio del mismo, éste se da por diferentes razones.

b. Definición Operacional

1) El Idioma Q'eqchi'

Indicadores:

- ✓ Idioma con alfabeto
- ✓ Textos escritos en Q'eqchi'
- ✓ Guías metodológicas y manuales para aprender el Q'eqchi'.
- ✓ Requerimiento de profesionales bilingües (q'eqchi' – castellano).
- ✓ El Q'eqchi' se habla en todos los ámbitos comunes.

2) Causas de la proficiencia que presenta el estudiantado de sexto

Magisterio de las carreras bilingües Proficiencia en Q'eqchi'

Indicadores:

- ✓ Deficiente uso del Q'eqchi'.
- ✓ Dificultad en leer en Q'eqchi'.
- ✓ Dificultad en la escritura del Q'eqchi'.
- ✓ Deficiente comprensión del Q'eqchi'.
- ✓ Insuficiente práctica oral del Q'eqchi'.
- ✓ Falta de comunicación en Q'eqchi' dentro de la escuela.
- ✓ No le agrada que le hablen en idioma Q'eqchi'.

Para determinar la relación entre el idioma Q'eqchi' y las causas de la proficiencia que presenta el estudiantado de sexto magisterio Primaria y Pre-primaria Bilingüe se utilizaron herramientas básicas acordes con el objetivo de investigación.

5. Metodología de Investigación:

- a. El problema de la proficiencia lingüística del idioma q'eqchi' en el estudiantado de las carreras de magisterio bilingüe, se ha detectado por expresión de los mismos alumnos, por el compartimiento, la convivencia y posteriormente en el desempeño docente de los egresados.
- b. El trabajo se realizó mediante la investigación-acción.
- c. Se demandó del estudiantado sinceridad, honestidad y participación activa.
- d. Se propició la interacción de los estudiantes en los grupos de trabajo.
- e. Se propició el diálogo y la comunicación en el idioma q'eqchi'.

- f. Mediante una clase modelo, se propuso el uso de la guía metodológica para aprender el idioma Q'eqchi', guía que el grupo de investigadores deja como aporte, con la idea de mejorar y facilitar el aprendizaje del idioma Q'eqchi'.
- g. Entre los recursos que apoyaron el proceso de investigación mencionaremos a: La Directora del plantel, los docentes de curso y las y los estudiantes. También se utilizaron varios materiales, principalmente la guía metodológica y los cuestionarios.

6. Población y muestra

- a. **Población:** 140 estudiantes distribuidos en 3 secciones. Una sección de Magisterio Pre-primaria Bilingüe y dos secciones de Primaria Bilingüe.
- b. **Muestra:** 70 estudiantes que representan el 50% del total de la población.

7. Método, técnica, e instrumentos

a. Método

El trabajo se llevó a cabo mediante la Investigación Acción, con enfoque Descriptivo.

b. Técnicas

- Se hicieron entrevistas a profesionales del medio.
- Se formaron grupos de trabajo para la participación activa de estudiantes.
- La encuesta a estudiantes.

c. Instrumentos

- 1) Traducción de una historia del q'eqchi' al castellano, que midió la proficiencia en el idioma q'eqchi'.
- 2) Cuestionario de preguntas de respuesta simple, para constatar las causas del problema.

CAPITULO IV

A. RESULTADOS

1. Procedimiento:

Para la realización de la investigación se efectuaron los siguientes procedimientos:

- Detección del problema mediante el compartimiento diario de experiencias con los estudiantes.
- Coordinación con la dirección del establecimiento para la investigación.
- Investigación bibliográfica para sustentar la investigación.
- Propuesta de guía metodológica para la enseñanza del idioma maya.
- Socialización y validación de la guía metodológica.
- Elaboración y estructuración de los instrumentos para recoger los datos en el estudiante.
- Aplicación de los instrumentos.
- Análisis y tabulación de datos.

2. Diseño Estadístico de la Investigación

Para establecer la relación entre orientación lingüística y nivel de proficiencia en idioma Q'eqchi' se aplicaron 2 instrumentos a los estudiantes.

Con el instrumento 1 se recogió la orientación lingüística mediante una traducción de castellano a idioma q'eqchi', estableciendo para ello tres categorías de calificación:

Sabe mucho - Sabe poco - No sabe

Instrumento -1-

DESCRIPCIÓN DE LA EVALUACIÓN	CRITERIOS DE EVALUACIÓN	No DE ESTUDIANTES
- Para verificar el uso y manejo del idioma q'eqchi' en los estudiantes, se les solicitó que tradujeran al castellano el párrafo escrito en q'eqchi', estableciendo 3 criterios para evaluar la traducción.	✓ Sabe mucho	34
	✓ Sabe poco	24
	✓ No sabe	12

Con el instrumento 2 se recogieron las causas del nivel de proficiencia lingüística del idioma Q'eqchi', mediante preguntas con respuestas afirmativas SÍ y NO.

Instrumento -2-

INDICADORES DE CAUSAS (preguntas)	No de Encuestados 70	RESULTADOS		
		SI	NO	SIN RESPUESTA
1. ¿Le gusta la carrera que cursa? Por qué:		69	01	00
2. ¿Le ha llamado la atención las carreras bilingües? Por qué:		65	04	01
3. ¿Habla usted q'eqchi'? Por qué		60	08	02
4. ¿Sabe usted escribir en idioma q'eqchi' Escriba cinco palabras		60	05	05
5. ¿Hablan en q'eqchi' dentro de su familia? Por qué:		58	09	03
6. ¿Habla en q'eqchi' con sus compañeros?		56	13	01
7. ¿Comprende el q'eqchi'?		66	04	00
8. ¿Tiene usted competencia bilingüe?		43	19	08
9. ¿Puede entablar una pequeña platica en q'eqchi'?		64	06	00
10. ¿Ya está usted en la capacidad de graduarse de maestro o maestra bilingüe?		63	04	03

CAPITULO V

A. INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

Del instrumento 1 donde se solicitó a las y los estudiantes traducir un párrafo escrito en Q'eqchi', al castellano, se tiene la siguiente interpretación de los resultados:

De acuerdo a los criterios establecidos para calificar las respuestas en el instrumento 1, encontramos que de los 70 estudiantes a los que se les aplicaron los instrumentos, luego de evaluarlos, se les ubicó en la casilla correspondiente de la siguiente manera:

No	CRITERIO	No de estudiantes
1	No sabe	12
2	Sabe poco	24
3	Sabe mucho	34

Los instrumentos que se aplicaron a cada estudiante contienen preguntas que se pudieron cotejar entre ellas para corroborar y establecer con números y datos el problema planteado, comprobando la proficiencia en idioma q'eqchi'.

Se agrega este cuadro con el número de estudiantes que se contradijeron en sus respuestas, mismas que afirmaron las interrogantes de la investigación, en relación a la proficiencia que presentan en el idioma Q'eqchi'.

No.	Contradicciones que se encontraron en las respuestas de los estudiantes, en los dos instrumentos.
1.	- Las primeras contradicciones están en las respuestas 1-2 del Instrumento 2, en el cual 29 estudiantes respondieron que les gusta la carrera que cursan y los 29 respondieron en la pregunta 2 no les llama la atención las carreras bilingües.
2.	Las otras contradicciones las encontramos en las respuestas siguientes: - En la No. 8, 33 estudiantes respondieron que tienen competencia bilingüe, y luego respondieron en la No. 9 que no pueden entablar una plática en q'eqchi'.

PROGRAMA DE SUPERACIÓN PROFESIONAL
MINEDUC/PROASE

UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

PROPUESTA
METODOLOGICA PARA LA ENSEÑANZA
DEL
IDIOMA Q'EQCHI'

PROPUESTA
METODOLOGICA PARA LA ENSEÑANZA DEL
IDIOMA Q'EQCHI'

ADECUADA POR UN GRUPO DE DOCENTES DEL INSTITUTO
NORMAL MIXTO DEL NORTE Y VALIDA CON ESTUDIANTES
DEL MISMO INSTITUTO EN LAS CARRERAS BILINGÜES.

DOCUMENTO DE APOYO A DOCENTES QUE FORMAN MAESTROS
BILINGÜES EN LA REGION DE LAS VERAPACES

GUATEMALA, DICIEMBRE 2003

PRESENTACIÓN

Con el propósito de coadyuvar al mejoramiento de la calidad educativa, y al fortalecimiento de la comunicación en la lengua materna como respuesta a las políticas de la Reforma Educativa, presentamos una guía metodológica que originalmente fue elaborada en el Programa de Apoyo al Sector Educativo - PROASE- con la colaboración de la JEDEBI de A. V. para el aprendizaje del idioma Maya Q'eqchi', material que muy bien puede apoyar a las y los docentes que imparten idioma maya Q'eqchi' en los niveles de magisterio bilingüe intercultural, o a instituciones que se dedican a la enseñanza del idioma q'eqchi'. Se presenta en calidad de propuesta a fin de que pueda ser mejorada en la práctica.

Se ha contemplado darle a esta guía un enfoque metodológico activo participativo, de fácil manejo, sencilla aplicación y ejercicios correspondientes según temas tratados. Los contenidos se presentan en seis capítulos; cada uno presenta de forma gradual los grados de apropiación y tratamiento gramatical del idioma Q'eqchi'.

Con esta guía, se pretende brindar aportes sencillos y dinámicos para el fortalecimiento de los valores lingüísticos de la región para así propiciar una Educación Bilingüe de Calidad.

OBJETIVOS:

General:

- Mejorar la calidad profesional (bilingüe) de los y las estudiantes que egresan de las carreras bilingües del Instituto Normal Mixto del Norte “Emilio Rosales Ponce”

Específicos:

- Viabilizar las acciones al fortalecimiento de la Transformación del sistema educativo de Guatemala.
- Fortalecer el proceso de la EBI, en establecimientos que forman docentes en EBI.
- Mejorar el uso y manejo del Idioma Maya por parte de docentes hacia los alumnos en los distintos ámbitos del medio en que se desenvuelven.
- Socializar con los docentes este documento guía, para que constituya parte de un currículum pertinente y contextual a fin de recibir sugerencias.
- Disminuir la proficiencia en el idioma maya de las y los Estudiantes que egresan del INMN. “Emilio Rosales Ponce”

CUADRO DESCRIPTIVO DE LA GUIA

A continuación se presenta un cuadro descriptivo sobre el contenido de esta guía. En ello se describe los capítulos y contenidos de la guía, el número de páginas, número de ejercicios correspondientes y el tiempo sugerido para el tratamiento del contenido. El docente puede adecuar a su horario y conveniencia esta propuesta.

CONTENIDOS	PAGINAS	Número de ejercicios	Tiempo sugerido por contenido
XB'EEN JACHAL Capitulo Uno:			
Alfabeto q'eqchi' y castellano.	1	2	2 periodos
Clasificación del alfabeto.	2	2	2
Palabras comunes en q'eqchi' y castellano.	3	4	3
XKAB' JACHAL. Capitulo Dos:			
Palabras con sonidos prolongados.	4, 5, 6	9	4
Palabras que llevan glotal (').	7, 8, 9	9	7
ROX JACHAL. Capitulo Tres:			
El sustantivo. Clases de sustantivos	10, 11, 12, 13	10	4
Letras Propias del q'eqchi'.	13, 14, 15, 16	5	5
Afijos y sufijos poseedores del sustantivo (Marcadores Personales)	16, 17, 18, 19, 20, 21, 22	14	9
XKAA JACHAL. Capitulo cuatro:			
Partículas interrogativas	23, 24, 25	2	4
Partículas exhortativas	26, 27, 28	7	5
Partículas de negación	28, 29, 30	4	4
RO' JACHAL. Capítulo Cinco:			
Tareas sobre pronunciación y escritura correcta en q'eqchi'. El uso del Género	31	5	12
XWAQ JACHAL Capitulo Seis:			
El singular y el plural	32, 33	8	4
El artículo	34	3	2
El pronombre	35, 36.37, 38	8	6

XB'EEN JACHAL

NAQAJ RAJ NAQ LI HU HA'IN TB'EERESINQ RE LAAK'ANJEL.

Re xb'aanunkil li k'anjel ha'in xqoksi jun ch'ina seeraq' "LI KAQLA".

Xbeen k'anjel

- Tz'iib'a chi tustu li oxlajuxka'k'aal chi t'ziib' wan sa li aatinob'aal q'eqchi', oksi li kok' kaaxukuut wan taq'a. Naru naka juntaqeeti rik'in xtz'iib'ul li kaxlan aatin.

a	aa																			

- Naq aq xaab'aanu, sik'eb li oxlajuxka'k'aal chi tz'iib', sa' li jun raqal chi aatin wan chawu.
- Jun ajwi' chi tz'iib' taajuch' sa' li jun junq chi aatin, toja re naq taa choy.

CH'INA KAQLA

Jun raqal:

T'uq, t'uq, t'uq. Cha'ank xyaab' li k'im chi t'ane'k naq xyamaak li loq'laj hab' x'ok aj wi' chi kutanok' ru loq'laj choxa tojo' naq li Xch'ina kaqla x'el chaq sa'li rochoch, jun li ch'ina xqa'al nahulak chi ru xik chi b'eeek naq naraqe' li hab' xb'aan naq sa nahulak aj wi' chi ru rilb'al Qawa' Saq'e naq na'el li choql sa' li xka'yab'aal. Li Xch'ina kaqla, ha'an li ch'ina ixqa'al wank sa' li k'aleb'aal chi Tz'unun xk'ab'a'. Li ch'ina ixqa'al ha'in junelik saasa sa' xch'ool, rajlal se'se' ru, naxk'e xsahob'l ru Li loq'laj kutank naq nase'ek. Naq narepok chaq Qaawa' Saq'e naxb'on li xnaq' ru li Ch'ina ixqa'al, naruutz'u'uji li rilob'aal, nalemtz'unk li rismal nakana, jalanq, jalanq xb'onol xb'aan xkutum li Qaawa' sa'qe. sa' li rochoch li ch'ina ixqa'al ha'in wanqeb' li ketomq. Wank laj tzo' kaxlan, li nab'ichank rajlal q'ela: ii, iiiiiiiiiiiiii, cha'ank. Wanqeb' aj wi' li xhib'aat ut naq nake'ril ru laj eechal re e e e e, chankeb'. Wanqeb' ajwi' li aaq, patux, kaxlan, tz'i' li ak'ach, li wakax, li chocho', li puyuch', Ut naq nahulak li q'ojyink jun ch'ina warom junelik nayaab'ak se' ru'uj jun toon o: u u u u u u u, naxye li ch'ina xul. Rukin li xyaab' naxsahob'resi ru li loq'laj q'ojyink.

TZ'IIB' JEK'JO CHI CH'UUT RE AATIN Q'EQCHI'

Xkab' k'anjel

- Tz'iib'a sa' xsa'k'ahil li jun junq chi kaaxukuut kiib' oxib'aq li aatin, kama' nax k'utb'esi li xb'een jek'el.
- Sa' ka' ka'b'il malaj sa' ox oxil, tz'iib'omax xkomon.

Xjek'b'al li tz'iib'.	Tz'iib'	Xk'ehal li tz'iib' chi jek'jo	Li xk'utb'esinkil wan sa' li xb'een k'anjel taa k'anjelaq aawe, re xk'eeb'al xkomon.
Xna' tz'iib' xjunes.	a - e - i - o - u -	05	K'al, mam, lan, q'es, ke, lem, sis, sik, sil, poy, mol, lol. K'e xkomon.
Xna' tz'iib' kelko xyaab'.	aa - ee - ii - oo - uu	05	
Tz'iib' wan xyaab' juneet xyaab' sa' kaxlan aatin.	ch - j - k - l - m - n - p - r - s - t -	10	
Tz'iib' wan xyaab' ink'a' juneet xyaab' sa' kaxlan aatin.	h - w - x - y -	04	
Tz'iib' wan xyaab' ka'ajwi' sa' qeqchi'.	q - tz - (' - b' - ch' - k' - q' - t' - tz'	09	

AATIN JUNTAQ'EET XYAAB' NAQ NA YEEMAN SA' Q'EQCHI' UT SA' KAXLAN AATIN.

Rox k'anjel

- B'on, juch' malaj surub' li jun junq chi aatin taataw sa' li seeraq' juntaq'eet xyaab' sa' ka' paay ru aatin q'eqchi' ut Kaxlan aatin.
- Sa' oxib'al ajlomaq li aatin xetaw, tz'iib'omaq xk'ab'a' li jun junq chi ajl ut yehomaq b'ayaq chi ru leekomon.

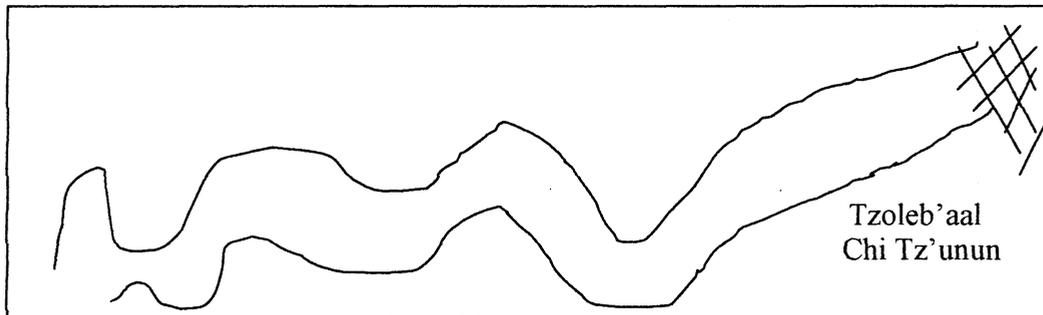
Kiib' raqal:

Jo'kan b'i', li xch'ina Kaqla, xb'aan naq toj kach'in, toj yook ajwi' xnawb'al ru li k'a'atq re ru wank sa' li ruuchich'och' ut naq naxnaw ru junaq li xul, naq narab'i' junaq ak'il na'leb' nasach xch'ool ut rajlal o o o o o. Wi' k'a' ru naril ut nahulak chi ru, naxye o o o o o, ut kama'an naxnumsi kutank xb'aan naq yal k'a'aq re ru naxnaw, naril ut nextzol.

Xb'aan naq nahulak chi ru tzolok ut xnawb'al k'iilapaay chi na'leb', eb' li xyuwa' xe'xtz'iib'a sa' li xtzoleb'aal li k'aleb'aal naq ak wank oob' chihaab' re, ab'aan sa' tz'aqal xtiklajik li tzolok oyajer li xna', Qana' Ixchel xk'a'b'a'. Jo'kan naq ink'a' oxik chi tzolok xb'aan naq li xna' na'ayaynak sa'li xch'aat, aaaaaa, aaaaaa, . Cha'ank li qana'chin aaaaaa, cha'ank xnumsi li loq'laj kutank. Ut li ch'ina ixqa'al a'in yook rilb'al li xna' xb'aan naq li xyuwa' ut li ras riitz'in nake'xik rilb'al ut xk'anjelankil li rawinq. Kama'an naq li ch'ina ixq a'in jwal narahe' xb'aaneb' li xjunkab'al, qaxal sak'a ut naxraheb' li xna' xyuwa' ut rixa'an xmama'.

Xkaa k'anjel

- Tz'iib'a sa' xjalam uuch li b'e, li aatin xa taweb' sa'li k'anjel xab'aanu.



Ro' k'anjel

- Sa' li k'anjel, sik' aatin juneet xyaab' rik'in kaxlan aatin, ut tz'iib'a sa' li kok' kaaxukuut, taa k'e retal nak aq yoob'anb'il.

r		j		a
	i			
			Ch	

XKAB' JACHAL

LI AATIN KELKO XYAAB' NA YEEMAN

Xwaq k'anjel

- Il li hu ut juch' xyaab'eb' li xul ut li chanru nake' b'oqe', taa k'e retal naq junes nat'b'il aatin.
- Yaab'as chiru la komoneb' ut seeraq'i b'ayaq wi nakanaw.

Oxib' raqal:

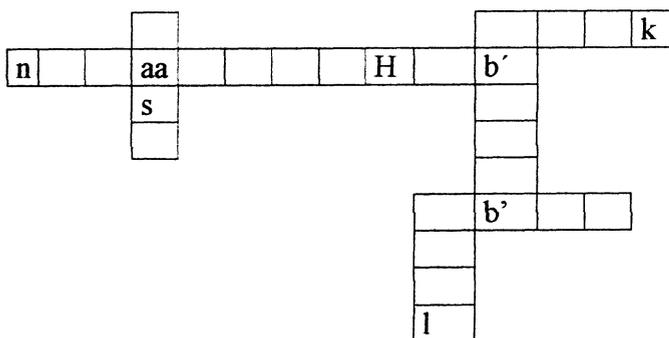
Uy ta wanq yajel sa' rochoch, li ch'ina ixqa'al junelik saasa xch'ool xb'aan naq ha'an li nak'ehok xsahob' ru xyu'am li xjunkab'lal.

Naq nawank sa' kab'l li ixch'ina Kaqla narileb' li xketomq, naxkeheb' li xwa ruk'a'. Naq naxk'e xwa li kok' kuy: tu', tu', tu', wa' ch'ank reheb' ut nake'ok chi eek'ank, u', u', u', u', u', chankeb' li kok' xul. Ab'an wank aj wi' jun li ch'ina max, i', i', i', i', i', ch'ank aj wi' xb'aan naq nachalk xtz'okajik naq narileb' li xkomon chi wa'ak , xmaak naq sa' xyanqeb' aj wi' nawank. Ut li ch'ina ixqa'al na'ok xb'oqb'aleb' chi wa'ak chijunileb' xketomqeb': chik, chik, chik, chik, ch'ank reheb' li kaxlan; tu', tu', tu', wa' cha'ank reheb' li kuy; mu, mu, mu, mu, ch'ank reheb' li ak'ach; mix, mix, mix, ch'ank reheb' li xpatux; ut chi xjunil li xketomqeb' naraatinaheb'.

Li k'a' ru nake'hulak chi ruheb' ha'an naq naraatinaheb' ut naxk'e xloq'aleb' li kok' xul wankatq ruk'ineb', kama'an ok'ute' chi ru xb'aaneb' li rixa'an xmama'. Naxq'aluheb' ut naxraheb' jo'kan naq saheb' xch'ool ruk'in.

Xwuq k'anjel

- Sa' li jun raqal xnume', sik'eb' li tz'iib' kelko xyaab'.
- Sik' xna'ajeb' sa' li kok' kaaxukuut, wan chi xaqxo ut chi q'eq'o.



Xwaqxaq k'anjel

- Il li kok'keel chi aatin ut t'ziib'a sa' li kok' kaaxukuut li tz'iib' kelko xyaab'.
- Sa' kok' ch'uut naru nake'ch'olob', xyehon li junjunq chi aatin.

1. Li k'iila paay chi xik'anel xul.

2. Li k'a' chik re ru wankeb' sa' ruuchich'ooch'

3. k'a'jo naq e'saho' sa' li xch'ooleb'

4. Wankeb' li kok, li k'anti' ut li k'iche' aaq

5. Xb'aan naq toj kach'in

6. Se'se' rilob'aal li xch'ina Kaqla

7. E'ok chi jalaak rilob'aaleb'

8. Se' ru'uj li nimla eeb'il kab'l

9. Sa' xteepal Peten

10. Laj xe'toon mayab'

TZ'IIB' NA' NAT'OK XYAAB' AATIN

Junlaju k'anjel

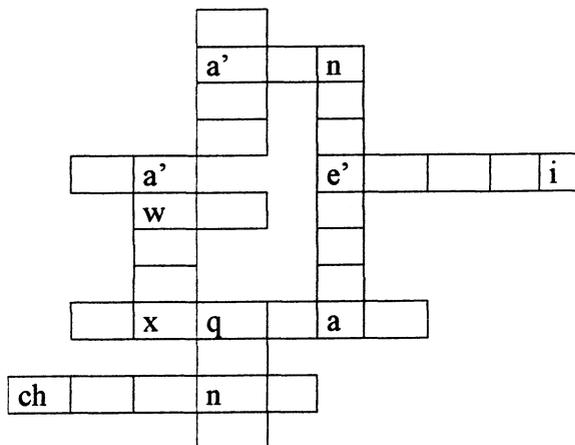
- Il chi us li xka raqal chi aatin toja' naq:
- B'on rik'in kaq li aatin nat'b'ileb' xyaab', toja' naq yali xyeeb'al jarub'aq sut.
- Sa' komonil, yalomaq xyehinkil ut yehomaq chi ru komon, patz'omaq ma us na'el sa' leekux.

Kaahib' raqal

Sa' jun kutank li ch'ina ixqa'al a'in oxik chi rix xyuwa' chi mayejak sa' jun loq'laj Tzuultaq'a, oxik aj wi' li xch'ina tz'i' chi rixeb', laj q'eqb'alam. E'xik aran xb'aan naq toj yaj li xna'. E'xik xpatz'b'al xkawilal li xna'. Ut naq e'hulak sa' li rokeb'aal li ochoch pek e'rab'i: t', t', t', t', t', cha'ank; naq yook xk'eeb'al xsahil xch'ool li Tzultaq'a li xyuwa'. E'xuwak, ha'an li xyaab' li ha' naq natz'uquk sa' pumpuukil ha' wank sa' ch'och', cha'ank li xyuwa' re. Ab'an sa' li ochoch pek ha'an wankeb' aj wi' li sotz' ut li ch'o tz', tz', tz', tz', chankeb' chi yaab'ak li kok' xul sa' xq'ojyinkil li ochoch pek ut li ch'ina ixqa'al oxuwak ink'a' raj chi naraj ok. Ut lix ch'ina tz'i' nasik'sot sa' rokeb'aal li ochoch pek. Ochalk xjosq'il n,n,n,n,n,n,n,n,n, cha'ank ut o'ok aj wi' chi wohok; waw, waw, waw, waw, cha'ank naq narab'ihob' li kok' xul. Sa' junpaat ochape' xb'aan laj eechal re n,n,n,n,n,n,n,n,n, cha'an xb'aan xjosq'il ut timil timil oq'unaak li ch'ina tz'i'.

Kab'laju k'anjel

- Nujtes li kok' kaaxukuut rik'in nat'b'il aatin taataw sa' li seeraq'.
- Wi xa taw ru li seeraq', ye b'ar e' xik li ch'ina xqa'al rochb'en lix yuwa' ut k'aru ke'xbaanu chaq sa li na'ajej a'an.



Oxlaju k'anjel

- Sa' li na'ajej yamyo xsa', tz'iib'a li tz'iib'nat'b'il xyaab' naq na yeeman.
Sa' ka'b'ichal tz'ib'omaaq k'aru naraj xyeeb'al li kok' keel chi aatin.

1. Moko e'xuwak ta

2. Nake'saho' xch'ooleb'

3. E'ok chi jalaak rilob'aleeb'

4. Jun o'ok ch'oq q'uq'

5. Jun chik ch'oq chocho'

6. Onume' li qawa' Chakti'

7. Eb' li kok'al neke'sach xch'ooleb'

8. Li wank sa' li loq'laj ha'

9. Ha'an a'in li wochoch

10. Tz'aqal a'in inyu'am

Kaalaju k'anjel

- Juch' chi junil li aatin nat'b'il xyaab', ut numsi xtz'ib'ankil sa' li kok' kaaxukuut wan chi rub'el.

Xhulak li loq'laj kutank saqenk, yok wi' chik chaq chi xk'utb'al rib' Qaawa' Saq'e, xk'ut wi' chik rib' chi ru li Xch'ina kaqla naq x'ok chaq se' ru'uj li kab'l, se' xyanq li k'im. Xhulak xhonal li xik sa' li tzoleb'aal, b'ar wi' naxnaw chaq xkomon xna'leb' ut rajsinkil ru. Li ch'ina ixqa'al jwal saasa xch'ool naq xik re chi tzolok ak nawno aj wi' xb'aan naq naab'al kok'al na nawok' chaq ru ut te'b'atz'unq ut te'b'ichanq richb'een li xkomon aj tzolonel. Naq yooq chi xik sa' li tzoleb'aal, naab'al kok' xul orilatq sa' li ch'ina b'e, xb'aan naq muku nach' ta wanq li tzoleb'aal b'ar wi' yooq chi xik, najt b'ayaq.

TZ'IIB'A ARIN LI AATIN NAT'B'IL XYAAB'			

Olaju k'anjel.

- Xok lajeeb' chi aatin sa' li k'anjel toja' taa b'anu, tz'iib'a sa' li kaaxukuut wan taq'a ut numsi xyehom sa kaxlan aatin.

	Q'eqchi'	Kaxlan Aatin
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		

ROX JACHAL

QA SIK'AQ LI AATIN K'AB'A'EJ (sustantivo)

Waq'laju k'anjel

- Sa' kaahib'al sik'omaaq wi chik chijunil li aatin k'ab'a'ej.
- K'anjelan sa'li kok' kaaxukuut wan taq'a.

Hoob' raqal:

Li ch'ina ixqa'al a'in muku xjunes ta naxik sa' li tzoleb'aal, rajlal nataaqeek xb'aan laj ch'ina Q'eqb'alam. Li ch'ina xul a'in maajunwa naxkanab' li ixqa'al, junelik naxtaaqe yalaq b'ar naxik. Sa' jun kutank naq yookeb' chi xik sa' li tzoleb'aal, laj Q'eqb'alam oril jun ch'ina aaqam ut oraj raj b'atz'unk ruk'in ab'an li ch'ina aaqam oxuwak ut oxchap raanil naq oril li ch'ina tz'i' ut laj Q'eqb'alam oxtaaqe sa' li pim ut li ch'ina ixqa'al oxchap aj wi'raanil chi rixeb' xb'aan naq toj b'ab'ay li xtz'i' ut maak'a' jo' aj wi' naq nahuklak chi ru rilb'al re naq maak'a' tk'ul, jwal naxra aj wi'.

Naq oxtaaqe li ch'ina aaqam li tz'i' a'in, naq yook raalinankil, yook xyeeb'al re: at inch'ina komon, ma at-eelalik chik, twaj b'atz'unk aawuk'in, chan re. Ut li ch'ina aaqam ink'a' naxchaq'b'e xb'aan aj wi' naq toj ch'ina b'aba'y ut toj maji' naxnaweb' ru li k'iila paay chi xul wankatqeb' sa' li k'iche'. Li aaqam yook chi aalinak, kaw naxik ut yook aj wi' chi yaab'ak xmaak xxiw: b' b' b' b' b' b' b' ch'aan li ch'ina xul; xjunes, osach li xna' ut li riitz'ineb' e'xik chi ru, xb'aan naq yook chi b'atz'unk ut ink'a' na'ab'ink chi ru li xna' naq nab'oqe', naq toj ch'utch'uukeb'.

Ut li ch'ina tz'i' oril tana naq kaw yook chi xik li ch'ina xul, ink'a' chik oraj xtaaqenkil: j, j, j, j, j, j, cha'an xb'aan xlub'ik, oxkanab' xtaaqenkil. Ut li ch'ina ixqa'al narumrut aj wi' chi rixeb', ab'an olub' aj wi', ink'a' chik oxkuy aalinak, toj retal naq ohilank rub'el jun mama' inup: h, cha'ank xmaak xlub'ik. Junpaataq chik rokik chi hilank naq ul'elq laj ch'ina Q'eqb'alam, naheehot chi k'ulunk; j, j, j, j, j, j, cha'ank ut nakelnak ru'uj naq' chi k'ulunk.

Kok' kaaxukuut taatz'iib'a wi chi junil li aatin k'ab'a'ej.

1		9	
2		10	
3		11	
4		12	
5		13	
6		14	
7		15	
8		16	

Aatin wan xloq'al, xk'ab'a' xul ut aatin kiib' chi aatin na yiib'an re.

Wuqlaju k'anjel

- Sa' kiib'al sik'omax li aatin wan xloq'al chiruheb' laj q'eqchi'.
- Sa' junesal sik'omax xk'ab'a' li xul wankeb' arin.
- Sa' kaahichal sik'omax li aatin kiib' chi aatin na yiib'an re(compuestas).

Waqib' raqal:

Naq ohulak li loq'laj kutank oxib' No'oj, sa' li kutank a'an laj k'utunel oxk'uub' jun b'ehék re naq li kok'al te'xtzol k'iila paay chi na'leb', oxk'uub' xik chi b'ehék sa' jun ch'ina'usil k'iche' nach' xk'atq li tzoleb'aal, sa', b'ar wi' wankatq li nima', li loq'laj che' k'aam, xik'anel xul, k'iila paay chi kar, ut k'a'aq chik re ru natawmank sa' li loq'laj k'iche'.

E'k'ame' b'i' li kok'al chi re li nimha' chi tzolok, ab'an laj k'utunel qawa' Tz'ul xk'ab'a', oxyehéb' re li xtzolom naq tento te'xk'e xloq'al li k'a'aq re ru li te'xtaw se' b'e, sa' k'iche' ut chi re li loq'laj nimha'.

Jwal chaq'al ru e'ril li nimha', wankatqeb' li xxulel, kaar, kok, kanti'kar, pur ut k'a'aq chik re ru nake'rilatq, esaho' sa' xch'ool li kok'al ut ch'ina Kaqla, nasaanak xch'ool, nakeenak xtib'el, nalemtz'unk rilob'aal ut sa' li xnaq'eb' li ru nak'utunk xch'ina'usal li choxa ut li choql.

Li na'leb' e'xk'anjela ha'an chi rix: Xb'enwa e'xtolob' rib' se' xb'een li pach'aya, jwal raxrax ru tojo' naq e'ok chi k'a'uxlankil li k'a'atq re ru e'ril ut e'rab'i, chi tz'aptzo' ruheb'. Ha'an li oxye laj k'utunel reheb'.

AATIN WAN XLOQ'AL SA' XYAMPEB' LAJ Q'EQCHI'			
.		
..		---	
...		---	

Taataw sa' li seeraq'

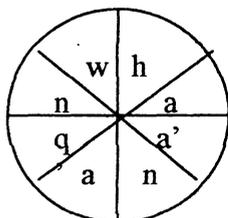
Xk'ab'a' xul sa' q'eqchi'	Xk'ab'a' xul sa' kaxlan aatin

Taataw sa' li seeraq'

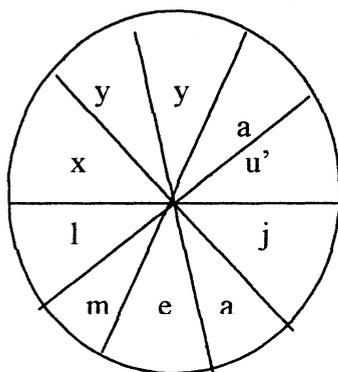
	Kiib' chi aatin jun xyaalal.	Xyeeb'al li jun junq chi aatin.
.		
..		
...		
....		

Qaqxaqlaju k'anjel

- Sik' sa' li jun junq chi sursu kiib'chi aatin, b'aanu sa' xtiikal na xik wi' li xkuuxil li ilob'aal honal tz'iib'a sa' li juch'.



• _____
 .. _____



• _____
 .. _____

B'eleelaju k'anjel

- Tawheb' ut juch'eb' li aatin nake' tikla rik'in tz'iib' wankeb' xyaab': "h, w, x, y" sa q'eqchi'.

Naq naxk'e xwa li kok' kuy: tu', tu', tu', wa', cha'ank reheb' ut na'ke'oh chi eek'ank, u', u', u', u', u', u', chankeb' li kok xul. Ab'an wank aj wi' jun li xch'ina max, i'. i'. i'. i'. i'. i'. i'. Cha'ank aj wi' xb'aan naq nachalk xtz'okajik naq narileb' li xkomon chi wa'ak xmaak naq sa' xyanqeb' aj wi' nawank. Ut li ch'ina ixqa'al na'ok xb'oqb'aleb' chi wa'ak chijunileb' xketomqeb': chik, chik, chik, chik, chik, cha'ank reheb' li kaxlan, tu', tu', tu', tu', tu', wa' cha'ank reheb' li kuy ; mu, mu, mu, mu, mu, cha'ank reheb' li ak'ach; mix, mix, mix, cha'ank reheb' li xmis; tux, tux, tux, tux, cha'ank reheb' li xpatux; ut chi xjunil li xketomqeb' naraatinaheb'.

Junmay k'anjel:

- Li aatin wan chi sa' li kaaxukuut tat txtenq'a chi xb'aanunkil oob' chi k'anjel wan taq'a.

- | | |
|------|-------------------------------|
| a. | na kete' xtib'el ut q'ooq'al. |
| aa. | nax t'uyes rib' sa' che'. |
| b'. | ketoomj na xajok. |
| ch. | ketoomj sa' ha' na wan. |
| ch'. | Ketoomj nax ye q'er, q'er. |

Ajl /	Re xtawb'al li aatin tus li tz'iib'					
.	uky					
..	axm					
...	k'acha					
....	axput					
_____	naxlak					
_____	axw					
_____	a'w					
_____	akwn					
_____	a'wak					
_____	aknwan					

TZ'IIB' WAN XYAAB', KA'JWI' SA Q'EQCHI' NA TAWMAN.**Jun xka'k'aal k'anjel**

- B'on rik'in kaq eb' li aatin wan xyaab' xtz'iib'ul junes sa' q'eqchi'.

Wuqub' raqal:

Chi rix ha'an li Xch'ina Kaqla o'ok chi matk'ek chi rix li k'a'aq re ru xrab'i ut xrilatq. Naq ak wank chik sa' li xmatk' o'ok rilb'al k'iila paay chi na'leb'. O'ok xmatk'enkil naq na'aatinak rik'ineb' li loq'laj che', li xxulel nimha', ruk'ineb' li loq'laj xul ut k'a'aq chik re ru naxk'utb'esi rib' sa' li na'uuch.

O'aatinak rukin jun ch'ina B'ulum naq oril. Oxye re: Chan xawil a ch'ina B'ulum, chank re. Ma sa put I wank sa' li loq'laj nimha', chank re. Ut li ch'ina B'ulum oxchaq'b'e chi kama'in: Ah sa, chank re. Tz'aqal a'in linyu'am ut a'in linch'ool, chi uxk re xb'aan li ch'ina xul. Kim, chank li ch'ina xul re. K'ameb' chaq laakomon ut b'atz'unqo sa' ha' chank re. Ink'utaq chi aawu chank tz'aqal ru li wank arin, chank re. Us, chank re li Xch'ina Kaqla. Ut li ch'ina ixqa'al oxb'oqeb' li xkomon ut laj k'utunel, toja' naq e'xb'ul rib' sa' ha'. Ab'an ink'a' e'ok chi muqa'lik kama'an nake'xb'aanu li kok' kar, saasa xch'ooleb' chi xik sa' li ha', ut li ch'ina B'ulum yook xk'utb'aleb' chi ruheb' li xkomoneb'. Ha'an a'in li wochoch, chank reheb', ha'aneb' a'in li was wiitz'ineb', chank reheb' naq nake'ril chi nume'k li kiila paay chi kar.

Onume' li qawa' Chakti', qawa' k'an'ok, qana' k'anti' kar ut eb' li kok' saqkar, nake'mululnak chi nume'k chi ruheb'. Ut eb' li kok'al nake'sach xch'ooleb' chi rilb'al li xch'ina'usal li wank sa' loq'laj ha'.

Kiib' xka'k'aal k'anjel

- Sa' junesal tz'iib'a sa' li kaaxukuut maak'a xsa', li tz'iib' ink'a' tz'iib'anb'il, aq xab'anu toja' naq taanumsi sa' li kok' kaaxukuut wan sa' laasak'a.

Tz'iib' wan xyaab' na tawman ka'jwi' sa' Q'eqchi'.						Consonantes especiales del Q'eqchi'			
I	n		a'						
n	a	a		A	l				
B'	a		u	N	q				
i	x		a'	A	l				
r	a	n		I	n				
	o	l	e	b'	a			a	l
r	u	u	ch	l				o	ch'
tz	u	u	l	T	a				a

Oxib' xka'k'aal k'anjel

- Jun sut wi' chik, sik' sa' li jun raqal chi aatin li tz'iib' wan xyaab' ka'aj wi'sa' q'eqchi'.

Waqxaqib' raqal:

Chi rix a'an o'jala li xmatk'e, oxmatk'e naq yookeb' chi xik'ank, nake'pururnak sa' xyanqeb' li chocho', li raspan, li puyuch', ut li kiila paay chi xik'anel xul nake'ril. Ut naq nake'pururnak chi xik e'rilatq aj wi' li k'a' chik re ru wankeb' sa' ruuchich'och': li toolok, li kok, li k'anti', li kok' kutub', k'iche' aaq, ch'ina aaqam, li sis, laj ow, li kaxlan . K'ajo' naq e'saho' sa' li xch'ooleb'. E'nume' se' xyanq li choql, li kaqla. E'ril aj wi' chi nach' xnaq' ru Qaawa' Saq'e, se'se' rilob'aal, q'anq'an naka'yank.

Naq yookeb' chaq chi xik'ank, e'ok chi jalaak rilob'aleb'; jun o'ok ch'oq q'uq', jun chik cho'q chocho' ut jun li toj kach'in reheb' o'ok cho'q ch'ina tz'unun. Muku e'xuwak ta, nake'saho, sa' xch'ooleb' naq e'jala ut jalanq jalanq xb'onoleb' ut xpaayileb', aran aj wi' e'xk'e retal naq muku xinxiw ta, chi muku xutaanal ta naq jalanaqat chi ruheb' li komon, aran aj wi' e'xnaw xk'eeb'al xloq'al ut xwankilal chi rib'ileb' rib'. Ha'an b'i' li xmatk'e li Xch'ina kaqla, yal sa' li xka'uxl ok'utb'esiik chi ru, chank b'ayaq ru li wanq, chankatq ru li yu'amej junjunq.

- Naq aq xawil li jun raqal chi aatin wan taqe'q choy xtz'iib'ankil li jun keel chi aatin tz'aqal reeru nax ye.

1. Junpaataq chik jalaamil li _____
2. Li _____ laj xe'toon mayab'.
3. O'ok chi taqe'k sa' li eeb'il _____.
4. Jun, kiib', oxib', _____, junk'aal.
5. O'ok rilb'al li _____ li choxa.
6. Sa xsutam li _____.
7. Chanchan li _____ naxsurisi li rantin.
8. Ok re chi _____ pek.
9. Sa' li xch'ina _____ oril aj wi' li palaw.
10. Arin _____ li xmatk' li Ixch'ina Kaqla.

TZ'IIB' NA EECHANIN K'AB'A'EJ UT K'A'AQ CHIK RE RU.

Kiib' paay li tz'iib' na eechanin k'ab'a'ej ut k'a'aq chik re ru.	
Na k'eeman chi ru tz'iib wan xyaab'	Na k'eeman chi ru xna'tz'iib'.
in	w
aa	aaw
x	r
qa	q
ee	eer
x.....eb'	r.....eb'

Oob' xka'k'aal k'anjel

- Jun sut chik sik' sa' li seeraq' aatin k'ab'a'ej, juch'eb' rik'in kaq.

Lajeeb' raqal:

Xhulak wi' chik li loq'laj kutank saqenk, xk'ulunk wi' chik Qaawa' Saq'e, yook chaq chi ajk chi rix li loq'laj Tzuultaq'a. X'eek'ank chaq laj tzo'xul iiiiii, iiiiii, ut li ch'ina kaqla x'-ok chaq chi wakliik, xwakli aj wi' li xch'ina tz'i' xb'aan naq chi roq xch'aat nawar.

Xrisi li risb', jwal ke xreek'a: lllllllllllllll, cha'ank xaq, jo'kan an wi' naq x'el chi rix kab'l. Ha'an xb'eenwa xwakli xb'aan naq toj yaj b'ayaq li xna' ut nawulak aj wi' chi ru rilb'al li loq'laj Saq'e naq nawakli chaq. Xko'o xch'ajb'al xnaq' ru: lllllllllllllll, cha'ank naq xch'e' li ha' ut xko'o rilb'aleb' li xketomqeb' li wankeb' chi rix kab'l ab'an ka'aj wi' li xanb'aak aj'o: m m m m m m m m, cha'ank naq xril li ch'ina ixqa'al ut xsaho' xch'ool. X'aatinaak xb'aan li xanb'aak ab'an xye re ma at choqink, ma kaw at eek'ank xb'aan naq toj yookeb' chi wark li komon, cha'ank li ch'ina ixqa'al re ut xko'o xch'aj li xch'ina b'uch ut xko'o sa' li poch'leb'aal b'uch re qawa' kanek', najt nak'utunk xyaab' li ch'iich' re poch'ok b'uch: t t t t t t t t t t t t t t t t, cha'ank li xyaab' rajlal q'ela ut kama'an junelik naq nasaqewk, aran nake'mank chaq li ixim, li b'uch, naq'emo' chaq. Junxil q'e kutank chi ka' napoch'mank ab'an yook chik chi halaak ut li wank jo'kan naq xe'xna'leb'a li ch'iich' a'in: t t t t t t t t t t t t t t t t, cha'ank. Jwal nim rusil sa' li yu'amej.

Xsutq'i chaq li ch'ina ixq, xxorok, xk'eheb' chi wa'ak li xjunkab'al, naq ak xkutano' chik chi us, xe'chunla sa' xsutam li k'ub' xe'xyaab'asi xk'ab'a'eb' laj yob'tasinel ut aj siyanel qe, tojo'naq xe'wa'ak. Wanq xkoheb' chi k'anjelak, wanq xkoheb' chi loq'ok ut li ch'ina ixqa'al richb'eeneb' li riitz'in xkoheb' chi tzolok, chi saasa xch'ooleb'.

Waqib' xka'k'aal k'anjel

- Yal x-eechaninkil li jun junq chi k'ab'a'ej, li tz'iib' na k'eeman (afijos preconsonantales) chi ru li tz'iib' wan xyaab' ut li k'ab'a' ej (sustantivos) taak'anjelaq aawe.

K'ab'a'ej	Ch'aat	Tz'i'	na'	ha'	Komon	ka'	b'uch	ch'iich'
Tz'iib' re eechnink k'ab'a'ej. (afijos P. C.)								
in -	inch'aat							
aa -	aach'aat							
x -	xch'aat							
qa	qach'aat							
ee -	eech'aat							
x.....eb'	xch'aateb'							

Wuqub' xka'k'aal k'anjel

- Anaqwan echani li k'ab'a'ej (ixim, ixq ut o) rik'in li **tz'iib' na k'eeman chi ru xna' tz'iib'**.

Tz'iib' re eechanink k'ab'a'ej	K'ab'a'ej	risb'	ixim	ixq	o
w-		wisb'			
aaw-		aawisb'			
r-		risb'			
q-		qisb'			
eer		eerisb'			
r....eb'		risb'eb'			

Waqxaqib' xka'k'aal k'anjel

- Sa' li jun raqal chi aatin wan cha wu sik li aatin naxye naab'alil (plural) ut tz'iib'a sa' li kaaxukuut wan taq'a .

Junlaju raqal:

Sa' jun chik kutank naq ak xe'hulak chik chijunileb' li kok'al sa' li tzoleb'aal, li qawa' T'zul, laj k'utunel, oxyeheb' re li tzolom naq sa' li q'ela ha'an, sa' li q'e Tz'ikin xk'ab'a', muku tz'iib'ak ta te'xb'anuu. Laj k'utunel oxye reheb' chi kama'in "Ex kok'al anajwank tqayiib' jun qab'atz'uul, ronron xk'ab'a' ut sa' xyiib'ankil li qach'ina b'atz'uul yooqo aj wi' xtzolb'al li tz'iib' "r". Tqayiib' li qab'atz'uul ruk'in li k'a'aq re ru onpatz' eere kab'ajer, kiib' kutank chik anajwank, yooko chi k'anjelak ut yooko chi xtzolb'al jun ch'ina usil na'leb'. Chi uxk reheb' li tzolom.

	Aatin naxye naab'alil
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

B'eeeb' xka'k'aal k'anjel

- Yal x-eechaninkil li k'ab'a'ej na tikla rik'in tz'iib' wan xyaab' ut rik'in xna' tz'iib'. K'e retal naq wan kok' aatin ruuchil k'ab'a'ej, tento taawoksi.

Sin Artículo

Pronom.posesivos	kok'al	wa	sum	Pronom. p.	utz'u'j	ik
in- aa- x- qa- ee- x...eb'	inkok'al aakok'al xkok'al qakok'al eekok'al xkok'aleb'			w- aaw- r- q- eer- r...eb'		

Con Artículo

Pronom.posesivos	kok'al	wa	sum	Pronom. p.	Utz'u'j	Ik
l- in- l- aa- li- x... li- qa- l- ee- li- x...eb'	linkok'al laakok'al li xkok'al li qakok'al leekok'al li xkok'aleb'			li-w- l-aaw- li-r- li-q- l-eer- li-r...eb'		

Lajeeb' xka'kaal k'anjel

- Sa' laahu tz'iib'a sa' kaxlan aatin li xyehom li jun junq chi aatin wan sa' li k'anjel, k'ut chi ru laj k'utunel naq aj yaalo'.

Ejemplos con sustantivos preconsonantales						
Sustantivos	Lin	Laa	li x....	li qa	lee.....	li x...eb'
na'	linna'	laana'	li xna'	li qana'	leena'	li xna'eb'
Yuwa'	Linyuwa'	laayuwa'	li xyuwa'	li qayuwa'	leeyuwa'	li xyuwa'eb'
chaq'na'	linchaq'na'	laachaq'na'	li xchaq'na'	li qachaq'na'	leechaq'na'	li xchaq'na'eb'
Yuwa'chin	Linyuwa'chin	laayuwa'chin	li xyuwa'chin	li qayuwa'chin	leeyuwa'chin	li xyuwa'chineb'
na'chin	linna'chin	laana'chin	li xna'chin	li qana'chin	leena'chin	li xna'chineb'
b'eelom	linb'eelom	laab'eelom	li xb'eelom	li qab'eelom	leeb'eelom	li xb'eelomeb'
b'alk	linb'alk	laab'alk	li xb'alk	li qab'alk	leeb'alk	li xb'alkeb'
hi'	linhi'	laahi'	li xhi'	li qahi'	leehi'	li xhiheb'
Yum	Linyum	Laayum	li xyum	li qayum	leeyum	li xyumeb'
Ejemplos con sustantivos prevocalicos:						
	w	aaw	r	q	eer	r...eb'
anab'	li wanab'	Laawanab'	li ranab'	li qanab'	leeranab'	li rana'b'eb'
eechkab'al	li wechkab'al	laawechkab'al	li rechkab'al	li qechkab'al	leerechkab'al	li rechkab'aleb'
As	li was	Laawas	li ras	li qas	leeras	li raseb'
Ikan	li wikan	laawikan	li rikan	li qikan	leerikan	li rikaneb'
Ikana'	li wikana'	laawikana'	li rikana'	li qikana'	leerikana'	li rikana'eb'
Ixaqil	li wixaqil	laawixaqil	li rixaqil	li qixaqil	leerixaqil	li xrixaqileb'
alib'	li walib'	Laawalib'	li ralib'	li qalib'	leeralib'	li ralib'eb'
Alal	li walal	Laawalal	li ralal	li qalal	leeralal	li ralaleb'
ikaq'	li wikaq'	Laawikaq'	li rikaq'	li qikaq'	leerikaq'	li rikaqeb'
I	li wi	Laawi	li ri	li qi	leeri	li riheb'
iitz'in	li wiitz'in	laawiitz'in	li riitz'in	li qiitz'in	leeriitz'in	li riitz'ineb'

- Sik' nab'alaq li k'ab'a'ej sa' laa sutam ut yal x-eechaninkil, naru tatk'anjelaq sa' laahu. Naq aq xyaalo' q'axtes re laj k'utunel.

Junlaju xka’k’aal k’anjel

- Il chi us li hu ut juch’, b’on malaj surub’li aatin k’ab’a’ej aq eechaninb’il.

Kab’lahu Raqal:

Ha’an a’in li loq’laj kutank Hix, xk’ab’a’, ha’an li nim xwankil sa’ qayu’am laa’o laj mayab’, laa’o li kok’al, laa’o laj kok’ tzolom.

Sa’ li loq’laj kutank a’in li Ixch’ina Kaqla, ma’ani xb’aan naq xko’o chi rix li xna’ sa’ li k’ayiiil,

Xkoheb’ xloq’b’aleb’ xwa’ ruk’a’, xb’aan naq chi seeb’ aj wi’ li xnimq’ehil li k’aleb’aal b’ar wi’ wankeb’ ut xe’yo’laje’. Ab’an sa’ li kab’l e’kana la Hunb’atz’ ut laj Hunchowen, riitz’ineb’ li ch’ina ixqa’al a’in. Xe’kana sa’ li kab’l xk’aak’alenkil li rochocheb’ ut li xketomq, ab’an ink’a’ jwal nake’hulak chi ru kanaak sa’ kab’l xb’aan naq nake’hulak chi ru xik sa’ pim chi puub’ak, nake’hulak chi ru b’atz’unk b’olotz ut wajb’ak, ab’an sa’ kutank a’in xe’kanab’aak chi k’aak’alengk kab’l ut ketomq.

E’ok chi b’atz’unk rukin li xpuub’ che’, junpaataq chik naq e’ril jun tzo’xul chi xaqxo se’ xb’een jun xtoon che’, ut e’ok chi xpuub’ankil. Naq nanaq li xnaq’eb’ xpuub’ che’ chi rix laj tzo’xul napisk’ok p p p p p p p p p p, cha’ank li xxik’, naq nanaq wi’ chik li xnaq puub’ chi rix p p p p p p p p p, cha’ank ab’an ink’a’ nat’ane’ ut ink’a’ aj wi’ naxik laj tzo’xul, yookeb’ xse’ chi rilb’al li nake’xb’aanu naq yookeb’ xjot’b’al laj tzo’xul.

Chi rix a’an naq e’ril naq yook chi hulak Qaawa’ Saq’e se’ xyi li choxa e’ok xb’oqb’aleb’ li kaxlan re naq te’wa’aq ut xb’eenwa’ e’xk’e xwa li kaxlan wankeb’ ratal, e’xhir xk’aj ixim chi ru ch’och’ ut eb’ li xa’ankaxlan e’ok xb’oqb’aleb’ li xkol’al k’ chankeb’ naq e’ok chi b’oqok ut jun sik aj kaxlan jupu se’ xb’een li xmol nachal raj xmaq’b’aleb’ li xwa: q, cha’ank naq naraalinaheb’ raj li kok’ kaxlan ab’an nake’chal laj Hunb’atz’ ut aj Hunchowen x x x x x x x x x x x x x x , chankeb’ re ut li xik aj kaxlan naxik raanil q q q q q q q q q q q q q q, cha’ank naq naxik. A’b’an nasuq’i wi’ chik chaq ut eb’ li al nake’raalina wi’ chik x x x x x x x x x x chankeb’ re ut ink’a’ naxkanab’eb’ chi wa’ak li kok’ kaxlan.

E’xk’e aj wi’ chi wa’ak li xkomon xketomqeb’, li wakax, li kuy, li kaxlan, ut eb’ aj wi’ li kok’ mukuy nake’pururnak chi ruheb’ li ketomq yookeb’ chi wa’ak ut eb’ laj Hunb’atz’ ut aj Hunchowen saasaheb’ xch’ool chi rilb’aleb’ li kok’xul chi wa’ak. Sa nake’wa’ak li xul, mukunake’xch’e’atq ta rib’eb’ xb’aan naq ak re reheb’ aj wi’ li xwa’, ak nake’xnaw aj wi’ k’a’atq ru nake’xwa’ li junjunq ut ink’a’ nake’xmaq’I re chi rib’il rib’ ka’aj wi li xik aj kaxlan ink’a’ xkanab’eb’ chi wa’ak ab’an xmaak naq eb’ li al ink’a’ e’xk’e chi jummaat li xwa.

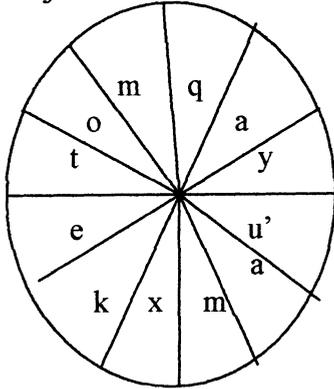
Kab’laju xka’k’aal k’anjel

- Sa’ kiib’al k’anjelomaq oxib’ chi aatin k’ab’a’ej eechaninb’il. Oxsihomaq li kaaxukuut.

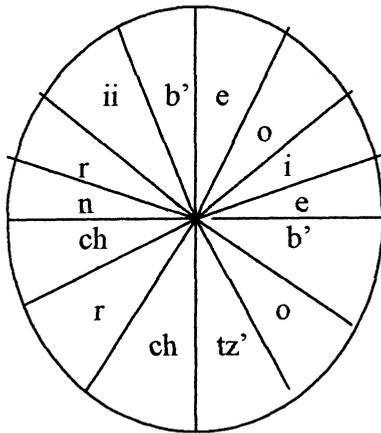
Oxlaju xka'k'aal k'anjel

- Re k'anjelak sa' kiib'al, sa' eb' li sursu sik'omaq kiib' chi aatin k'ab'a'ej, mare teetaw chi jek'jo ab'an naq aq xetaw tz'iib'omaq sa' xsak'ahil.

. Xb'een k'anjel.

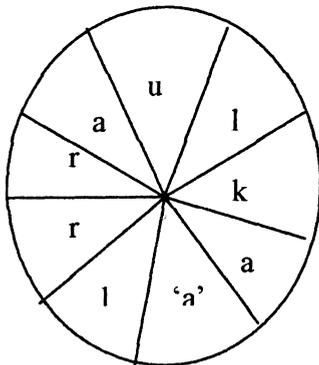


.. Xkab' k'anjel



Kaalaju xka'k'aal k'anjel

- Sik' kiib' chi aatin k'ab'a'ej xkomon li aq eechaninb'ileb', re taataw yokb'a junqaq li tz'iib'. Tz'iib'a sa' li kok' juch' wan sa' laasak'a.



XKAA JACHAL

AATIN RE PATZ'OK

AATIN RE PATZ'OK					
Ani	k'a'ru	b'ar	jo'qe	chan ru	k'a'ut

Olaju xka'k'aal k'anjel

- Il chi us chijunil li aatin wan sa' li jun raqal ha'in, xb'aan naq sa' li k'anjel wan taq'a taak'anjelaq aawe.

Oxlahu raqal:

Xhulak wi' chik jun li kutank, xnume' wi' chik jun sut Qaawa' Saq'e, xhulak wi' chik xhonalil li xik sa' li tzoleb'aal, e'wakli li kok'al lix ch'ina Kaqla, laj Hunb'atz' ut laj Hunchowen, q'ela e'wakli xb'aan naq, e'ye' chaq re eweraq naq te'xik chi b'ehek rub'el k'iche' chi tzolok ut e'xyiib' xkolb'a ch'ool re te'xk'ux chaq aran sa' b'ar wi' te'xik chi b'ehek'. E'hulak sa' li tzoleb'aal, sa' junjunq e'okje' sa' li xna'aj, xb'aan naq jalanq jalangeb' xna'aj li junjunq, lix ch'ina Kaqla sa' xb'een na'aj wank, laj Hunb'atz' sa' xkab' na'aj ut laj Hunchowen sa' rox na'aj wank.

Xhulak xhonalil li xik chi b'ehek, e'xtzolob' rib' chi ru xne'b'aalil li tzoleb'aal tojo' naq e'ok chi b'ehek, chi tzol e'xik, kama'aneb' li teken chi xik, naq yookeb' chi xik, naq ak najt chik b'ayaq te'hulaq laj Hunb'atz' ut laj Hunchowen e'el sa' li tzol ut jalan chi xb'e e'xchap, xb'aan naq q'eseb' aj wi' sa'xxikeb' ut e'rab'i jun yaab', jwal ink'a' e'hulak chi ru: ch ch ch ch ch ch ch ch, cha'ank li xyaab' li k'a' ru e'rab'i ab'an toj maji' nake'ril chi us ut toj maji' aj wi' nake'nach'ok sa' b'ar wi' wank.

Naq e'nach'ok e'ril kiib'eb' wiinq yookeb' chi setok che', jun mama' sutz'uj yookeb' xt'anb'al, nake'pururnak chi elk li kok'tz'ik se' ru'uj li mama' che', ch cha'ank xyaab' li xch'iich'eb' chi xjach'b'al xtoon li loqlaj che' ut eb' li kok'al a'in e'raho xch'ool rilb'al chank ru naq yookeb' xjuuk'b'al ut xt'anb'al li rochoheb' k'iila paay chi xul wankeb' sa' k'iche' ut xmuheeb' aj wi' li wankeb' chi ru li ch'och'.

Kach'in chik e'jeqe' ut tojo' naq e'rab'i, tz tz tz tz tz tz tz tz tz tz, cha'ank sa' xyanq li xxaq che'. E'xjeqes li ul wank aran tojo' naq e'ril jun ch'ina chili' yook chi yaab'ak ut e'ril xtoq'b'al ru ut e'xk'e se' xb'een jun i che' t'ant'o aran ut e'xpatz' re: ¿K'aawut naq yookat chi yaab'ak ? chankeb' re. Yookin chi yaab'ak xb'aan naq okeb' re xt'anb'al li qochoch. Cha'ank naq ochaq'ok li ch'ina chili'. Okeb' re xt'anb'al li qochoch ut injunes, eb' linyuwa' e'xib'ehek aj wi' xb'aaneb' li winq a'an naq e'xt'an aj wi' jun li qochoch junab'er ut e'kam aj wi' linna' linyuwa'. Cha'ank li ch'ina xul. Tz tz tz tz tz tz tz tz, cha'ank chi yaab'ak xb'aan xrahil xch'ool.

Ut e'raho' xch'ool li kok'al xb'aan naq yookeb' xt'enb'al xch'ool li ruuchich'och' li winq, yookeb' xt'anb'al li loq'laj che' chi maak'a' rajb'al, ut ma'ani aj e'patz'ok naq e'ok chi yok'ok che'. Chi rix a'an, e'chalk aj wi' xjosq'il xb'aan li k'a' ru yookeb' rilb'al, e'xb'oq chaq li ch'ub' ruk'ineb' li xxolb', xb'aan eb' li al a'an nake'xnaw aj wi' aatinak ruk'ineb' ut e'chalk li honon, e'chalk li q'eqich'ub' li k'oojote' ut e'aalinasiiik li winq yookeb' xyok'b'al li sutz'uj, ut eb' laj yok'ol che' e'xik raanil, nake'rumb'ak chi xik, e'xuwak, ut eb' li xxulel k'iche' e'saho' xch'ool xb'aan li tenq' e'xk'e li kok'al.

- Sa'eb' li junq keel chi aatin juch' li aatin na patz'ok, toja' naq tz'iib'a sa' li kok' kaaxukuut li na patz'e' chirix li seeraq' wan taqe'q.

1. B'ar xe'xye naq te'xik chi b'eek laj Hunb'atz' ut laj Hunchowen.

2. K'a'ut naq eq'la xe'wakli li kok'al.

3. K'a'ru xe'xyiib' li kok'al re te'xk'ux b'ar wi' te'xik chi b'eek.

4. Chan ru xe'xk'e rib' li kok'al naq yookeb' chi xik chi b'eek.

5. K'a'ru na'aj wan wi'' chi tzolok lix ch'ina Kaqla.

6. K'a' ru na'aj wank wi' chi tzolok laj Hunchowen.

7. K'a'ut naq yoo chi yaab'ak li ch'ina chili'.

8. K'a' ru xe'xkul chaq li xna' xyuwa' li ch'ina chili' naq xe'xt'an ajwi' li rochoch.

9. K'a' ru yookeb' xb'anunkil li kiib' chi winq rub'el k'iche'

10. K'a' ru xe'xb'anu li kok'al re naq xe'xkanab' chi xt'anb'al li loq'laj che'

AATIN RE TAQLANK

Waqalaju xka'k'aal k'anjel

- Sik' ut b'on chijunil eb' li aatin re taqlank taataw sa li seraaraq'.

Kaalahu raqal

"Naq e'sutq'i chaq li kok'al se' rochoch, naq e'raqe' chaq chi tzolok, e'ye re xb'aaneb' xyuwa', qawa' B'alamk'iche': Wa'inqex xb'aan naq xik qe chaq chi b'ehek sa' k'al, tooxik chaq rilb'aleb' li ch'ejej, yookeb' len xketb'al ru li k'al. Chi uxk reheb'.

Lix ch'ina kaqla oxke'eb' xwa ruk'a', eraqe' chi wa'ak e'ok xyiib'ankil li k'a'aq re ru reheb', eb' li xpuub' che', li xchampa, uk'a' ut e'xik xyiib'ankil rix li Ixluul, li xkawaayeb', jun xkaawayeb' q'eq rix ut Ixluul nake'xye re, ut naq e'ok raj xk'eeb'al li xmontuur, y y y y y y y y, cha'ank. Ink'a' ohulak chi ru naq e'xk'e raj li montuur se' xb'een. Ma at eek'ank chik, ka'aj wi' laa'o kiib'o, muku aalo ta. Chankeb' li kok'al re li kawaay. Y y y y y y y y y y y y y y cha'ank li kawaay naq yookeb' xyiib'ankil li rix, ab'an ink'a' e'ru ut e'xkanab' ak lub'lu aj wi' xb'aan naq ohulak chi behok li xyuwa'eb' chi rix, ohulak aj wi' chi iiqank si' jo'kan naq lub'lu li xul. E'xik, exkanab' chi hilank sa' li xna'aj.

E'xik b'i' li kok'al yookeb' chi kutuk chi ru li xpuub' che' eb' naq yookeb' chi xik, jwal sa nake'ril puub'ak, re xyalb'aleb' aj wi' ruq'eb' re naq ink'a' te'sachq naq aajelaq ru li puub' che' chi ruheb'.

Jun honal tana e'b'ehek tojo' naq e'hulak sa' li k'al richb'eeneb' li xyuwa'. E'ril naq yookeb' chi ok sa' xyanq li k'al, xiikil ch'ejej yookeb' chi wa'ak sa' k'al: ch' ch' ch' ch' ch' ch', chankeb' naq yookeb' xlob'al li hal, wankeb' aj wi' li puyuch', ch' ch' ch' ch' ch' ch' ch' chankeb' aj wi' a'an chi lowok hal. Naq e'ril chi jo'kan e'ok chi xpuub'ankileb' li xul li al, ab'an ink'a' aj wi' sa nake'xpuub'aheb' xb'aan naq ink'a' sa nake'ile' xb'aan li xxaq k'al, ab'an e'taqe' se' jun ch'ina uul wank sa' xyanq li k'al tojo' naq nake't'anlok li ch'ejej ut li puyuch' chi t'ane'k, mare e'xket junmayaq chi tz'ik ut li xkomoneb' e'eelelik. Nake'pururnak naq e'xik li xkomoneb', ut li xyuwa'eb' oxik xxokb'aleb' li xul e't'anje' xb'aaneb' li xnaq' xpuub'eb' li al.

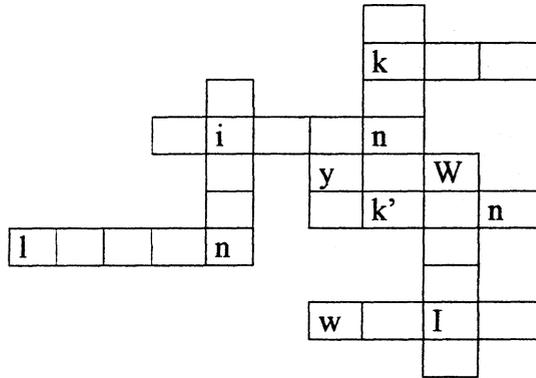
- K'ulub'a rik'in jun tiikal juch' eb' li aatin nake'xtawrib'ut tz'iib'a sa' li juch'. Il li eetalil.

Aatin re Taqlank**Aatin xayiib'**

kim		k'al	1. _____
okan	sa'	kok'al	2. _____
hilan		tzolok	3. _____
ayu	li	wa'ak	4. _____
wa'in	chi	r-ochoch	5. _____
uk'an		Ch'ina Kaqla	6. _____
tijon		qawa'	7. _____

Wuqlaju xka'k'aal k'anjel

- Sa' li kaaxukuut wan taq'a choy xtz'iib'ankil li aatin re taqlank aq yoob'anb'il. Naq xachoy numsi sa li kok' juch' wan sa' laasak'a.



Eetalil chanru na oksiman li aatin re taqlank. Il chi us ut juch' rub'el li aatin na taqlank.

- Loq'on qawa' toj maji' kana'
- Hilan sa' ka'bl us b'anyox
- Tijon kana' us, chi anchal inch'ool tinb'aanu
- Ayu sa' k'al a Rik, ink'a' nawaj xik yo hab'
- Uk'an kape qawa' Mek, b'anyox qana' Rux, sununk sununk laakape
- Waklinqex kok'al us a na', anaqwan
- Wa'in tuq'ixq toj maji', toj wan link'anjel
- Okan ch'ina'al b'anyox kana'
- Kim qawa' Lej, xik we qawa' Lu'

Waqxaqlaju xka'k'aal k'anjel

- Sa' li yamyo tz'iib'a li aatin re taqlank taataw sa' li ch'ina seeraq'.

Seeraq'	Aatin re taqlank	Sa' kaxlan aatin
Laj k'utunel aran sa' k'aleb'aal Chi T'uy, nax ye re li kok'al li wankeb' sa' xkaa na'aj b'anumaq usilal okanqex, chapomaq le hu, ut tex tz'iibaq seb'omaq leek'anjel Lu, b'on laa jalam uuch, B'ex xok a mul wan cha k'atq, ab'ihomaq chijunilex yehomaq xk'ab'a li awab'ej re qa tenamit. Mar, ileb'chaq li kok'al nake choqin ut q'useb'.		

B'eleelaju xka'k'aal kanjel

- Il chi us li jun raqal chi aatin wan taq'a, xb'aan naq a'an taatenq'anq aawe chi xb'anunkil li jun chik chi k'anjel wan rub'el Ho'lahu raqal:

Xhulak li kutank yookeb' riyb'eninkil li kok'al li xnimq'ehil li k'aleb'aal, sa' ho'lahu Tz'ikin, nake'xnimq'ehi ru xb'aan naq sa' kutank a'an oxaqab'aak xb'aaneb' li cheekel winq e'hulakje' xb'eenwa najter q'e kutank ut aran nake'xhultikaak aniheb' e'xaqab'ank re li k'aleb'aal chi Tz'unun.Sa' li kutank a'an, qawa' Kanek' ink'a' oxte li xpoch'leb'aal b'uch, jokan naq Qana' Ixmukane', yal oxke' li xb'uch re xxorb'aleb' xwa li xjunkab'al, k k k k k k k k k k cha'ank xyaab' li xka' naq yook xpoch'b'al li xb'uch ut li Ixch'ina kaqla yook xchiqb'al xtiqwankil li xtib'el wa.

Ut la Hunchowen otaqlaak xb'aan li xyuwa' xk'eeb'al xwa li xa'an aaq xb'aan naq laj Hunb'atz' osach se' xch'ool xk'eeb'aleb' chi wa'ak , ka'aj wi' oxk'eheb' chi wa'ak li junsiiir ab'an ink'a' oxk'eheb' re li kuyam. Ut laj Hunchowen ink'a' aj wi' nahulak chi ru xk'eeb'aleb' chi wa'ak li aaq xb'aan naq jwal nake'choqink naq nake'wa'ak: q' q' q' q' q' q' q' q' chankeb'. Junes rela' tzoekemq nake'k'e re xb'aaneb' laj eechal re, q' q' q'q' q' q' q' q' chankeb' naq nake'wa'ak, jwal xik nake'xye ut jok'an naq laj Hunchowen xik narileb', ab'an k'a' ta b'i' chik tha'leheb' xb'aan naq nake'k'anjelak aj wi' chi ruheb'.

Junpaataq chik, chijunileb' li xjunkab'al qawa' B'alamk'iche', e'xsaab'esi rib'eb' tojo' naq e'xik sa' li nimq'e. Xiikileb' laj mayab' sa' li nimq'e. wankeb' aj wi' junjunqak laj kaxlan winq ab'an muku jwal nake'k'utunk ta, ka'aj wi' eb' laj mayab' xb'aan naq jwal ch'inqii'useb' li raq'eb' ut tz'aqal sa' xyi li k'aleb'aal e'ok chi k'atok kweet, jun cheekel winq rajlal nab'aanunk re, qawa' B'otz'ok nake'xye re otikla b'i' xk'atb'aleb' li kweet, s s s s s s s s s s cha'ank naq naxik chi se' choxa, ak najt wanq naq namoq chaq pum, pum, chankaatqeb' chi moq sa' choxa.

Ka'k'aal k'anjel

- Sa' li jun b'uuy chi tz'iib' wan arin muqmu junmay chi aatin re li seeraq' wan taqe'q wan xaqxo, yokyo ut salso sik' chi us ut tz'iib'a sa' laasak'a.

S	M	A	L	N	A	R	I	L	E	B'	S	O	O	T	A	R
Y	A	S	P	W	O	K	E	M	I	W	T	L	T	C	H	A
O	R	N	J	U	I	N	T	Z'	I	Q	I	N	Z'	Y	Y	Q'
O	H	U	N	B'	A	T	Z'	B'	A	A	T	P	A	P	U	Y
K	O	K'	A	L	H	S	U	O	L	W	I	N	Q	Z	C	B'
E	N	A	R	I	P	N	N	Q	Q	A'	M	W	A	T	E	L
B'	W	L	T	W	S	T	U	C	R	R	T	M	L	R	L	O
X	J	E	Q	X	O	N	N	E	J	J	O	S	Z	P	Q	N
W	T	B'	U	C	H	Q	P	S	S	S	T	Z	R	T	R	Q
Y	S	A	J	H	B'	M	Z	B'	L	P	H	X	N	Z	A	Q
L	L	A	C	O	W	L	X	K'	A	T	B'	A	L	E	B'	A
O	S	L	B'	O	Z	T	T	A	Y	U	I	O	A	T	A	W
A	I	P	N	L	E	X	W	T	C	R	H	I	T	C	N	P
S	W	X	U	U	N	C	K	O	L	P	R	N	A	Q	X	X
X	N	I	M	Q'	E	W	J	K	T	Y	P	K'	W	E	T	Z
R	W	T	R	A	S	C	C	H	A	H	O	A'	P	L	C	X
X	P	O	C	H'	L	E	B'	A	A	L	C	U	W	P	P	N

K'ALEB'AAL

AATIN RE YEHOK INK'A'					
Ink'a'	maak'a'	maawa'	moko yookin	moko jok'an ta	minaawil

Jun roxk'aal k'anjel

- Il chijunil li tz'iib' ut juch'eb' li nake yehok ink'a'.

Ab'an sa' li ochoch pek ha'an wankeb' aj wi' li soztz' ut li ch'o: tz' tz' tz' tz' chaankeb' chi yaab'ak li kok' xul sa' xq'ojyinkil li ochoch pek ut li ch'ina ixqa'al oxuwak ink'a' raj chi naraj ok. Ut li xh'ina tz'i' nasik'sot sa' rokeb'aal li ochoch pek. Ochalk xjosq'il n n n n n n n n cha'ank ut o'ok aj wi' chi wohok; waw, waw, waw, cha'ank naq narab'iheb' li kok' xul. Sa' junpaat ochape' xb'aan laj eechal re n n n n n n n cha'ank xb'aan xjosq'il ut timil timil oq'unaak li ch'ina tz'i'.

Ink'a' raj nake'raj ok, ab'an li xyuwa' oxye re: ma atxiwak xb'aan naq li kab'l a'in rochoheb' li kok' xul nakawab'iheb' ab'an maak'a' nake'xb'aanu, yal nake'tz'u'tz'ut xk'eeb'al xsahil qach'ool , xb'aan naq yooko rula'ninkileb' ut nake'saho' xch'ool chi qilb'al, chi uxk re li Ixch'ina Kaqla. Tojo' naq o'el xxiw ut okotz aj wi' xjosq'il laj q'eqb'alam. Ut e'ok chi anchal xch'ool xk'atb'al li xmayejeb' re naq xtz'aamankil chi rix xna', Qana' Ixchel.

Ak yook chik chi ewuuk naq e'sutq'i sa' li rochoheb' chi saasa xch'ooleb'. Xhulak li loq'laj ewu, naq xq'ajk li Qawa' Saq'e. Li Ch'ina ixqa'al ink'a' nahulak chi ru naq naxik Qawa' Saq'e, naraho' xch'ool ab'an naxnaw naq hulaj hulaj nak'ulunk ut naxnaw aj wi' naq ak re re li k'a'aq ru wank sa' Xch'ool Choxa Xch'ool Ruuchich'och'.

Kiib' roxk'aal k'anjel

- K'ulub'a chi rib'il rib'kiib',oxib' chi aatin kama' li eetalil, txik wi' junaq yehom ink'a'.

Ink'a'	chi	yookin	tzoleb'aal	1. Ink'a' naraj b'atzunq _____
Maak'a'		wan	b'atzunq	2. _____
Maawa'	li	naraj	b'eek	3. _____
Moko	sa'	yookat	wa'ak	4. _____
Minaawil		xb'aan naq	tz'ib'ak	5. _____

Oxib' roxk'aal k'

- Il chi chaab'il li kok' keel chi aatin wan jun ch'ina kaaxukuut chi sa'. Taqe'q wan kaahib' chi aatin, sik' b'ar wan naraj wank sa li kok' kaaxukuut taq'a, tento tixket rib'.

Maak'a

Ink'a

maamin

moko

xwil ta ani xk'amok re

nawaj wa' b'anyox.

Us tinb'aanu qana' Pet.

Taakuy inmaaak wa' nin'naw.

xk'ul, junes yo chi b'atz'unq.

ninxik anaqwan qana' Rux.

Kaahib' roxk'aal k'anjel

- Rik'in jun tiikal juch' k'uli eb li aatin nake' xket rib'.

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. Maab'aanu anaqwan qawa' Mek. | Moko xwil ta ani xk'amok re. |
| 2. K'a'ru xk'ul laj Xiwan. | Ink'a' nawaj wa' b'anyox. |
| 3. Ma tatzik chi b'eek qana' tol. | Us, ink'a' tinb'aanu qana' Pet. |
| 4. Ani xk'amok re. | Taakuy inmaaak wa' ink'a' ninaw. |
| 5. B'ar wan li tzoleb'aal arin. | Ink'a' nin naw, yo chi b'atz'unq xwil. |
| 6. Okan qawa' chin. | Maamiin ninxik anaqwan qana' Pet. |

K'ANJEL RE TQAYAL AATINAK CHI US.

Waqxaqib' roxk'aal k'anjel

- Re jultikank tz'ap sa' jun kaaxukuut li k'ab'a'ej taataw.

Waqxaqib' raqal:

Chi rix a'an o'jala li xmatke, oxmatk'e naq yookeb' chi xik'ank nake'pururnak sa' xyanqeb' li chocho', li raxpan, li puyuch' ut li kiila paay chi xik'anel xul nake'ril. Ut naq nake'pururnak chi xik e'rilatq aj wi' li k'a' chik re ru wanqeb' sa' ruuchich'och' li toolok, li kok, li k'anti', k'utub', li k'iche' aaq, ch'ina aaqam, li sis, laj ow, li kaxlan. K'ajo' naq e'saho' sa' li xch'ooleb'. E'numje' se' xyanq li choql, li kaqla. E'ril aj wi' chi nach' xnaq' ru Qaawa' Saq'e, se' se' rilob'aal, q'anq'an naka'yank.

B'eleeb' roxk'aal k'ankjel

- Sa' li kok' kaaxukuut tz'iib'a li k'ab'a'ej xataw sa' li seeraq'.

1		6		11	
2		7		12	
3		8		13	
4		9		14	
5		10		15	

Lajeeb' roxk'aal k'anjel

- Sa' li kok' kaaxukuut wan chi rub'el, tz'iib'a wi chik li k'ab'a'ej toja' taab'aanu, ab'an li k'anjel na patz'man aawe re taak'e li tz'iib na yehok ma Teelom malaj ixq lix wankil.

1		6		11	
2		7		12	
3		8		13	
4		9		14	
5		10		15	

-Xak'e tana retal naq jun ajwi' chi tz'iib' na k'eemank chiruheb' li k'ab'a'ej, usta teelom usta ixq. Ab'anantqach'lob' naq xk'ab'a' poyanam na yemank malaj na tz'iib'amank tento taa oq li tz'iib laj malaj lix, laj re li teelom ut lix re li ixq.

- Yal xtz'iib'ankil sa kaxlan aatin li k'aru naraj xyeeb'al li junjunq chi aatin wan taqe'q sa' q'eqchi'. Oksi li kok' kaaxukuut wan rub'el.

1		6		11	
2		7		12	
3		8		13	
4		9		14	
5		10		15	

- Wan ajwi' aatin aq nawno re xyeeb'al re li winq malaj re li ixq sa' q'eqchi', qilaq b'ayaq:

Winq	Hombre	ixq	Mujer
ch'ajom	Joven	tuq'ixq	joven (señorita)
ch'ina al	Niño	ch'ina ixqa'al	Niña
Mama'/tixil winq	Anciano	xa'an/tixil ixq	Anciana
Telmo	varon/macho	Ixqi/ xul	Animal hembra
aj tzo'	macho de aves	tux	Ave hembra
telom tz'i'	Perro/macho	Ixqitz'i'	Perra
aj k'ol tz'i'	Perro	Xan tz'i'	Perra
k'ol aaq	Verraco	tuq'ixq aaq	marrana (joven)
Tzo' kaxlan	gallo	kaxlan	Gallina

- Sa' kiib'al tz'ib'omaq sa' leehu xkomon li aatin na yehok ma re winq ma re ixq. Naq aq yaalo' k'utumaq chi ru laj k'utunel.

XWAQ JACHAL

AATINAQO B'AYAQ CHIRIX LI TZ'IIB' NA YEHOK JUNESAL UT NAAB'ALIL.

Sa' q'eqchi' wan ajwi' li aatin na k'anjelak re xyeeb'al li junesal (plural) ut wan ajwi' li aatin na yehok naab'alil, yalb'an mawa' jo' sa' jalan aatinob'aal.

TZ'IIB' NAXYE JUNESAL			TZ'IIB' NAXYE NAAB'ALIL		
Li... = artículo			... EB'		
Etalil:			Eetalil:		
Li tem.	Li ch'iich'.	Li wa.	Kok'aleb	Kaweb'	Useb'
Li ixq.	Li awab'ej.	Li ras.	Ixqeb'	Nimeb'	Chaab'ileb'
Li winq.	Li ha'.	Li xam.	Winqeb'	Cheek'eb'	josq'eb'
Li ik.	Li so'sol ch'iich'.	Li na'b'ej.	Saajeb'	Q'eqeb'	nab'aleb'

Junlaju roxk'aal k'anjel

- Bon rik'in rax li aatin na yehok nab'alil. Wan naq taataw sa' xtikib'ankil li aatin.

E'xk'e aj wi' chi wa'ak li xkomon xketomqeb', li wakax, li kuy, li kaxlan, ut eb' aj wi' li kok' mukuy nake'pururnak chi ruheb' li ketomq yookeb' chi wa'ak ut eb' laj Hunb'atz' ut aj Hunchowen saasaheb' xch'ool chi rilb'aleb' li kok'xul chi wa'ak. Sa nake'wa'ak li xul, muku nake'xch'e'atq ta rib'eb' xb'aan naq ak re reheb' aj wi' li xwa', ak nake'xnaw aj wi' k'a'atq ru nake'xwa' li junjunq ut ink'a' nake'xmaq'i re chi rib'il rib' ka'aj wi' li xik aj kaxlan ink'a' xkanab'eb' chi wa'ak li kok' kaxlan ab'an xmaak naq eb' li al ink'a' e'xk'e chi junpaat li xwa'.

Kab'laju roxk'aal k'anjel

- Choy xtz'iib'ankil li kok' keel chi aatin sa' li kaaxukuut, sik' b'ar wan na raj sa' xyamp li waqib' chi aatin.

reheb'

saasaheb'

wanqeb'

yookeb'

rilb'aleb'

eb'

1. Li ketomq chi wa'ak

2. Saasaheb' xch'ool li kok' xul

3. Li kaxlan ralal

4. Ut aj wi' li kok' mukuy

5. Laj Hunb'atz' ut aj Hunchowen xch'ool

6. Xb'aan naq ak re aj wi' li xwa

7. li al ink'a' exk'e chi junpat xwa

Eetalil aatin na yehok naab'alil:

Pek	es piedra	aj wajb'	es músico	tzolonel	maestro
Pekeb'	son piedras	aj wajb'eb'	son músicos	tzoloneleb'	son maestros
Eb' li pek	las piedras	eb' laj wajb'	los músicos	eb' li tzolonel	los maestros
Ochoch	es casa	Winq	es hombre	kok'al	es niño
ochoheb'	son casas	winqeb'	son hombres	kok'aleb'	son niños
Eb' li ochoch	las casas	eb' li winq	los hombres	eb' li kok'al	los niños
Xaab'	es zapato	Ixq	es mujer	tz'i'	es perro
Xaab'eb'	son zapatos	ixqeb'	son mujeres	tz'i'eb'	son perros
Eb' li xaab'	los zapatos	eb' li ixq	las mujeres	eb' li tz'i'	los perros

Oxlaju roxk'aal k'anjel

-Sik' chi junil li aatin k'ab'a'ej wan sa' junesal, numsi sa' laahu ut k'e chi jo' aatin naab'al. K'anjela kama' naq wan sa' li eetalil aq k'eeb'il.

Xb'aan naq nahulak chi ru tzolok ut xnawb'al k'iilapaay chi na'leb', eb' li xyuwa' e'xtz'iib'a sa' li xtzoleb'aal li k'aleb'aal naq ak wanq oob' chihaab' re, ab'aan sa' tzaqal xtiklajik li tzolok oyajer li xna'. Qana' Ixchel xk'ab'a . Jo'kan naq ink'a' oxik chi tzolok xb'aan naq li xna'na'ayaynak sa' li xch'aat, j a a a a a ! j a a a a a ! cha'ank li qana'chin, j a a a a a ! j a a a a a ! cha'ank xnumsi li loq'laj kutank. Ut li ch'ina ixqa'al a'in yook rilb'al li xna' xb'aan naq li xyuwa' ut li riitz'in nake'xik rilb'al ut xk'anjelankil li rawinq.

K'ab'a'ej	Antes (eb'.....)	Después (.....eb')
1. xyuwa'	eb' li xyuwa'	xyuwa'eb'
2.		
3.		
4		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		

Waq'laju roxk'aal k'anjel

-Sa' li kok' kaaxukuut tz'iib'omaq k'ab'a'ej tk'am chiru li tz'iib': ----li, laj, lix.

Il li reetalil chan ru taab'aanu li k'anjel. Naru nake k'e xkomon sa' leehu.

Laj Manu'	Lix Pet	Li kok	Li ch'ina'al

AATIN RUUCHIL K'AB'A'EJ

Pronombres Independientes		Pronombres Posesivos		Pronombres Reflexivos	
Laa'in	yo	we	Mio	wib'	a mi mismo
Laa'at	Tu	aawe	Tuyo	aawib'	a ti mismo
a'an	El / ella	re	Suyo	rib'	a él mismo
Laa'o	nosotros	qe	Nuestro	qib'	a nosotros mismos
Laa'ex	vosotros	eere	Vuestro	Eerib'	a vosotros mismos
a'aneb'/ eb' a'an	ellos, ellas	reheb'	de ellos	rib'eb'	a ellos mismos

Il chi us li eetalil, taawil chanru tz'aqal na oksiman li aatin ruuchil k'ab'a'ej:

Pronombres Independientes	Pronombres Posesivos	Pronombres Reflexivos
Laa'in yookin chi mesunk	We li wex wan chi re li ch'aat	Xinsululi wib'
Laa't yookat chi b'ichank	Aawe li champa wan rub'el kape	Xatsululi aawib'
A'an yo chi aanilak	Ma re li punit wan sa' li tem	Xsululi rib'
Laa'o yooko chi tzolok	Qe li tz'i' wan chi re li nima'	Xqasululi qib'
Laa'ex yookex chi wa'ak	Ma re li wakax wan aran	Xeesululi eerib'
Eb' a'an yokeb' chi tz'iib'ak	Reheb' li k'al wan chi ru tzuul	Xe'xsululi rib'eb'

Wuqlaju roxk'aal k'anjel.

- B'on rik'in rax li aatin ruuchil k'ab'aej taataw sa junq keel chi aatin ut sik' b'ar na raj sa li kaaxukuut.

1. Ha'an li ch'ina ixqa'al wank sa' li k'aleb'aal chi Tz'unun.			
2. Ha'an li nak'ehok xsahob'ru xyu'am li jun kab'lal.....			
3. Tux, tux, tux, cha'ank reheb' li xpatux.....			
4. A'in li was wiitz'ineb' chank reheb'.			
5. Li loq'laj kutank Hix, nim xwankil sa qayu'am laa'o laj Mayab'			
6. wa'inqex xb'aan naq xik qe chaq chi b'ehok sa' k'al.....			
7. Ma at eek'ank chik, ka'aj wi' laa'o tooxik chawix.....			
8. Xawil xinye aawe			

-Ejercite en su cuaderno los diferentes pronombres:

Waqxaqlaju roxk'aal k'anjel

- Sa' li k'anjel sik' li aatin ruuchil k'ab'a'ej ut li k'ab'a'ej, juch' ut tz'iib'a sa' li yamyo.

1. Saasa xch'ool naq xik re chi tzolok _____
2. Jun qab'atz'uul b'olotz' xk'ab'a' _____
3. Yooko chi k'anjelak _____
4. Yooko chi xtzolb'al jun ch'ina usil na'leb' _____
5. Okeb' re xt'anb'al li qochoch _____
6. Xik qe chi b'ehek _____
7. Ka'aj wi laa'o tooxik chawix _____
8. Xyiib'ankil li k'a'aq re ru reheb' _____
9. Nim xwankil sa' qayu'am laa'o laj Mayab' _____
10. Ma re eb' laj PROASE a ochoch a'an. _____

B'eleelaju roxk'aal k'anjel

- Sik' b'ar wan li aatin ruuchil k'ab'aej que subrayó, uniéndolos con una línea con el listado de la derecha.

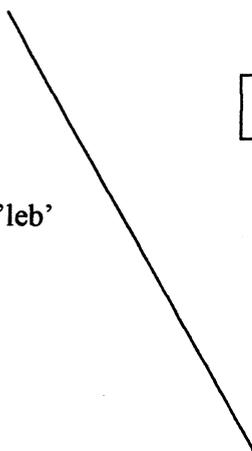
1. Saasa xch'ool naq xik re chi tzolok
2. Jun qab'atz'uul b'olotz' xk'ab'a'
3. Yooko chi k'anjelak
4. Yooko chi xtzolb'al jun ch'ina usil na'leb'
5. Okeb' re xt'anb'al li qochoch
6. Xik qe chi b'ehek
7. Ka'aj wi laa'o tooxik chawix
8. Xyiib'ankil li k'a'aq re ru reheb'
9. Nim xwankil sa' qayu'am laa'o laj Mayab'

Okeb'

tooxik

yooko

re



CONCLUSIONES

1. Como producto de la investigación realizada en el Instituto Normal Mixto del Norte "ERP" en las carreras de preprimaria y primaria bilingüe, respecto a la proficiencia Lingüística en el idioma q'eqchi', se concluye que el problema se debe a la falta de interés de las y los estudiantes.
2. En cada uno de los capítulos de esta obra, los investigadores plasman los resultados de otras investigaciones en la cual se proponen soluciones basadas en la realidad contextual de los escolares.
3. Con el aporte de la guía metodológica se estará fortaleciendo el currículum de las carreras bilingües de dicho establecimiento y coadyuvando al mejor desempeño del estudiantado y a la calidad educativa que en dicho centro de estudios se imparte.
4. Nuevamente se puede afirmar que hace falta mayor sensibilidad en la utilización del idioma q'eqchi', en la población escolar, que egresa de las carreras de magisterio bilingüe.
5. Por medio de la investigación realizada se pudo comprobar que un buen número del Estudiantado manifiestan competencia lingüística en el idioma maya q'eqchi', debido a que, su lengua materna es dicho idioma.

BIBLIOGRAFIA

- Aragón Castro de Viau, Mariana: **INTERCULTURALIDAD Y RELACIONES INTERÉTNICAS EN EL AULA**. Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística y Educación Guatemala C.A.
2000
- Asamblea Nacional Constituyente, **CONSTITUCION POLITICA DE GUATEMALA**
1985
- Biblioteca de Consulta Microsoft Encarta, 1993-2003.
2003
- Comisión de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala, Editorial NOJIB'SA, Guatemala.
1998
- Congreso de la República de Guatemala, **LEY DE IDIOMAS NACIONALES**
Decreto 19-2003.
1990
- Chaclan,. B. C.. **Enfoques Curriculares Mayas Guatemala Maya Wuj**, Iximulew Guatemala C.A.
- Chiodi, 1990 Proyecto de Educación Bilingüe.
- Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural 2003 Elementos Históricos y Legales de la Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala.
- Editora Educativa, 1995 Idioma Español Tercer Curso.
- Herrera, Guillermina 1995. Congreso de Educación Intercultural Bilingüe, América Indígena,
- Herrera, Guillermina 1,999 Educación Intercultural Bilingüe PROFASR Universidad Rafael Landívar Guatemala C. A.
- Hun, Carlos Federico, 2003. Definición Nivel De Proficiencia en Q'eqchi' Guatemala.
- Ministerio de Educación, 2002 Texto Psicopedagógico.
- Ministerio de Educación, Módulo II de Educación Especial.
- Ministerio de Educación, 1991. Ley de Educación Nacional Decreto Legislativo 12-91 Guatemala.

Ministerio de Educación, Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural
Insumos Y Procesos.

Montanillo, et al 1986: Diccionario ANAYA.

Najarro Arriola, A. 1998 Fundamentos de Educación Bilingüe III Guatemala
PROFASR Universidad Rafael Landivar. Guatemala C.A.

Richard y Beker, Julia Interacción del niño en el Aula. Universidad Rafael
Landivar, Instituto de Lingüística Guatemala.

Sabater, Filosofía de la Educación

Siguan Miguel y F MCKEY, 1986. Educación y Bilingüismo Santillana
UNESCO.

